

مهرجان الفيلم العربي السلات زيورخ



Organisiert von / Organized by / تنظيم

Association International Arab Film Festival Zurich IAFFZ / Filmpodium Zurich

جمعية مهرجان الفيلم العربي الدولي زبورخ م ١١١ / فيلم
بوديوم زبورخ

Unterstützt durch / Supported by / بدعم من

Albert Huber-Stiftung / Akkawi / Alam Alkutub / Drosos Stiftung / École Supérieure des Arts Visuels de Marrakech / Elisabeth Weber Stiftung / Genossenschaft Migros Zürich Kulturprozent / Ghazal Design / Hagmann Siebdruck GmbH / Internetausstellung AG / Kanton Zürich Fachstelle Kultur / Katholische Kirche im Kanton Zürich / Liz Ammann Grafik Design / Orascom Development Holding AG / Orient World / Reformierte Kirche des Kantons Zürich / SAME SA / Sorell Hotels Switzerland / Stiftung Corymbo / Stiftung Temperatio / SüdKulturFonds / Swiss Arab Network

Partnerfestivals / Festival partners / المهرجانات الشريكة

Alexandria Mediterranean Countries Film Festival

Anhar Arab Network for Human Rights Films

Cairo Film Festival

Carthage Film Festival JCC

Centre Cinématographique Marocain

Cinewaves Films

Festival de Rabat

Karama – Human Rights Film Festival

Mad Solutions

Saudi Film Festival

Sofaopenairkino

Tripoli Film Festival

Vielen Dank für die grosszügige Unterstützung und die gute Zusammenarbeit

Many thanks for the generous support and good cooperation

نعبر عن شكرنا الوافر لكل الرعاة الذين قدموا مساعدات ثمينة وكذلك لتعاونهم المثمر.

Impressum / Publishing Information / النشر وهيئة التحرير

Festivalprogramm / Final selection Michel Bodmer / Bernadette Meier/ Aida Schläpfer Al Hassani

لجنة الاختيار النهائي: ميشيل بودمر / برناديت مير / عايدة شلفر الحسني

Filmvorauswahl / Preselection Ahmed Adel / Rachida Aharrat / Sara Luna Caland / Mae Anna Chokr/ Bernadette Meier / Fabien Merz / Catherine Silberschmidt

لجنة المشاهدة: أحمد عادل / سارة لونا كلاند / مي آنا شكر / برناديت مير
فابيان ميرز / كاثرين سيلير شيدت

Redaktion Programmheft / Editing booklet Daniel Huber

تحرير الكتب: دانيال هوبر

Synopsis Programmheft / Synopsis booklet Michel Bodmer

تألیف: ميشيل بودمر

Übersetzungen / Translations Englisch: Michel Bodmer /
Arabisch: Ama Fawzy

الترجمة الإنجليزية: ميشيل بودمر / العربية: أمل فوزي

Grafik / Graphic design: Cover: Mohammed Benissa /
Mohammed Zaki / Peter Vetter / Design Booklet: Liz Ammann Grafik Design / Arabic Layout: Ghazal Design

تصميم جرافيك: الغلاف: محمد بن عيسى / محمد ذكي / بيتر فيتر /
غرافيک الكتب: ليز عمان / التصميمات العربية: غزال للتصميم

Druck / Print: FO-Fotorat

الطبع: فو - فوتوروتار

Best of 6th Arab Film Festival Zurich Eine Auswahl der gezeigten Filme wird auch in anderen Schweizer Städten zu sehen sein.
A selection of the films will also be screened in other Swiss cities.

أفضل أفلام مهرجان الفيلم العربي زبورخ السادس

يتعرض مجموعة مختارة من أفضل الأفلام في مدن سويسرية أخرى



Corine Mauch
Stadtpräsidentin / Mayor of
Zurich

كورين مُوخ ، عُمدة زيورخ

Liebes Publikum

«22 Countries in One Town» verspricht uns die diesjährige Ausgabe des Arab Film Festival Zurich. Bereits zum sechsten Mal bietet uns das Festival spannende Einblicke in das arabische Kino und die arabische Kultur. Geografisch stehen dieses Mal Jordanien und Libanon im Fokus; inhaltlich drehen sich viele Filme um die Ermächtigung von Frauen in arabischen Ländern.

Filme aus 22 Ländern an einem Ort: Als Stadtpräsidentin freue ich mich sehr, dass dieser Ort Zürich ist. Unsere Stadt ist vielfältig und multikulturell. Ein Anlass wie das Arab Film Festival passt dazu bestens – und trägt entscheidend zu dieser Vielfalt bei: indem er uns neue Perspektiven eröffnet, das gegenseitige Verständnis stärkt und das Interesse füreinander fördert.

Mein Dank gilt dem Verein IAFFZ und dem Filmpodium, die das Arab Film Festival Zurich mit grossem Engagement organisieren. Ihnen, liebes Publikum, wünsche ich viele anregende und inspirierende Filmmomente!

Dear audience

This year's edition of the Arab Film Festival Zurich promises „22 Countries in One Town“. For the sixth time already, the festival offers us exciting insights into Arab cinema and culture. Geographically, this year's focus is on Jordan and Lebanon; in terms of content, many films revolve around the empowerment of women in Arab countries.

Films from 22 countries in one town: As mayor, I am very pleased that this town is Zurich. Our city is diverse and multicultural. An event like the Arab Film Festival fits in perfectly – and makes a major contribution to this diversity: by opening up new perspectives for us, by strengthening mutual understanding and promoting interest in each other.

My thanks go to the association IAFFZ and the Filmpodium, who organize the Arab Film Festival Zurich with great commitment. I wish you, dear audience, many stimulating and inspiring moments in the cinema!

الجمهور العزيز

تعد دورة هذا العام من مهرجان الفيلم العربي زيوخ -المتمثلة في ٢٢ دولة مجتمعين في مدينة واحدة - هي الدورة السادسة للمهرجان الذي عادة يقدم رؤى وتصورات متقدمة عن الثقافة والسينما العربية. يسلط المهرجان الضوء هذا العام على كل من الأردن ولبنان. يدور محظى العديد من الأفلام حول تمكين المرأة في البلاد العربية.

٢٢ دولة في مدينة واحدة! إنه لمن دواعي سروري أن تكون عدمة هذه المدينة: «مدينة زيوخ» «إن مدینتنا مدینة تنوّع وتعدد ثقافي وذلك بتوافق ويتنااسب تماماً مع اقامة حدث ثقافي حديث مثل مهرجان الفيلم العربي الذي يساهم بدوره في إثراء هذا التنوّع وفتح آفاق لمنتظر جديد لنا، بل لدعم وتعزيز التفاهم المشترك بيننا.

جزيل شكري لجمعية مهرجان الفيلم العربي وفيلم بودروم على تنظيمهما لمهرجان الفيلم العربي زيوخ بمنتهى الالتزام.
الجمهور العزيز: أتمنى لكم أوقاتاً ممتعة، وملهمة بالأفلام والمهرجان.

Liebe FestivalbesucherInnen, liebe FreundInnen des Arab Film Festival Zurich

Corinne Siegrist-Oboussier, die als Leiterin des Filmpodiums die ersten fünf Ausgaben des Arab Film Festival Zurich als Co-Direktorin mit grossem Engagement mitverantwortete, ist 2021 in Rente gegangen. Wir danken ihr an dieser Stelle nochmals herzlich und wünschen ihr alles Gute.

In neuer Zusammensetzung als Co-Direktorinnen freuen wir uns, das Arab Film Festival Zurich weiterzuführen.

Das sechste Arab Film Festival Zurich hält an seinen Grundsätzen fest, das Filmschaffen der arabischen Länder in seiner ganzen Vielfalt dem hiesigen Publikum zu präsentieren; Besuche von zahlreichen Filmschaffenden verstärken den kulturellen Austausch auch auf der persönlicher Ebene. Letzteres ist dieses Jahr (hoffentlich) wieder eher möglich, nachdem die fünfte Festivalausgabe 2020 noch durch Corona-Massnahmen eingeschränkt war. Mit Jordanien und Libanon stehen diesmal zwei gegensätzliche Filmländer im Fokus. Jordanien, bekannt für seine politische Stabilität, hat erst vor kurzem die einheimische Filmproduktion angekurbelt, während der Libanon, wiewohl von Kriegen und Krisen geplagt, seit jeher eine lebendige Filmszene aufweist. Im übrigen arabischen Raum haben die politischen Enttäuschungen der letzten Jahre weder den Umfang noch die Qualität der Filmproduktion beeinträchtigt, was die vielen hochkarätigen Einreichungen, die wir dieses Jahr erhalten haben, beweisen. Und in Saudi-Arabien, wo das Kino erst seit kurzem überhaupt zugelassen ist, ist bereits eine ganze Anzahl von Filmschaffenden aktiv, darunter viele Frauen. Wie immer ist das Festival nur möglich, weil Institutionen der öffentlichen Hand, Stiftungen und Private es mit grosszügigen Beiträgen unterstützen. Enormen Einsatz hat auch wieder das Festivalteam des Vereins IAFFZ geleistet, dessen Freiwillige unzählige Stunden mit Visionierungen und Vorbereitungen verbracht haben und nun gemeinsam mit der Filmpodium-Equipe für eine gelungene Durchführung sorgen. Ihnen allen gebührt unser Dank. Wir wünschen Ihnen am 6th Arab Film Festival Zurich starke Filmerlebnisse und faszinierende Begegnungen.

Dear festival visitors, dear friends of the Arab Film Festival Zurich

Corinne Siegrist-Oboussier, who as head of the Filmpodium was responsible for the first five editions of the Arab Film Festival Zurich as co-director with great commitment, retired in 2021. We would like to take this opportunity to thank her once again and wish her all the best.

We are looking forward to continuing the Arab Film Festival Zurich as newly teamed co-directors.

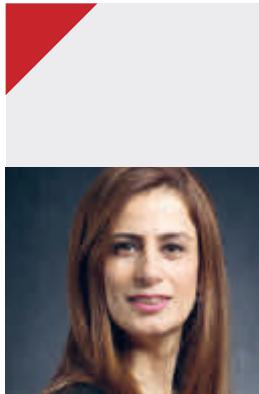
The 6th Arab Film Festival Zurich continues to stand by its mission of presenting the film-making of Arab countries in all its diversity to our local audience; visits by numerous filmmakers are intended to reinforce cultural exchange on a personal level. The latter aspect will (hopefully) increase again this year, the fifth festival edition in 2020 still having been restricted by Covid-19 measures.

This year's focus on Jordan and Lebanon presents two very different countries in terms of cinema. Jordan, known for its political stability, has only recently boosted domestic film production, while Lebanon, perpetually plagued by wars and crises, has always had a vibrant film scene. In the rest of the Arab region, the political disappointments of recent years have not affected the volume or quality of film production, as evidenced by the many high-calibre submissions we received this year. And in Saudi Arabia, where cinema has only recently been allowed at all, a fast-growing number of filmmakers are already active, including many women.



Nicole Reinhard
Leitung / Director of Filmpodium
Festival Co-Leitung / Co-Director

نیکول رینهارد
مدير فيلم بوديوم / مدير
مشارك للمهرجان



Aida Schläpfer Al Hassani
IAFFZ Präsidentin / IAFFZ President
Festival Co-Leitung / Co-Director

عايدة شلفر الحسني
رئيس جمعية الفيلم العربي
زيورخ / مدير مشارك

As always, the festival is made possible only because public institutions, foundations and private individuals support it with generous contributions. The festival team of the association IAFFZ, whose volunteers have spent countless hours with screenings and preparations, has once again put in a tremendous effort and is working together with the Film-podium crew to ensure that the festival is a success. They all deserve our thanks. We wish you powerful film experiences and fascinating personal encounters at the 6th Arab Film Festival Zurich.

أعزائي زوار وأصدقاء مهرجان الفيلم العربي زيورخ.

تحية وتقدير لكورين سيرجست وبوسير - التي كانت مديرًا مميزًا لفيلم بوديوم والمسؤولة عن الدورات الخامسة الأولى كمديرة مشاركة لمهرجان الفيلم العربي زيورخ والتي تعاقدت عام ٢٠٢١ - شكر واجب لها. إننا ننطع لاستمرار ومواصلة مهرجان الفيلم العربي زيورخ مع الفريق الجديد للمدير المشارك.

يواصل مهرجان الفيلم العربي زيورخ مهمته المتمثلة في تقديم السينما العربية بكل تنوعها من الدول العربية إلى جمهورنا المحلي. إن زيارات العديد من صناع الأفلام تهدف إلى تعزيز التبادل الثقافي على المستوى الشخصي والذي نأمل أن يزداد مجددًا هذا العام حيث أن الدورة الخامسة من المهرجان ٢٠٢٠ كان بها قيود كثيرة بسبب معايير كوفيد-١٩ للسلامة.

يركز مهرجاننا هذا العام على كل منالأردن ولبنان ويقدم نموذجين مختلفين ومتوعين على المستوى السينمائي، الأردن المعروف باستقراره السياسي والإنتاج السينمائي المحلي الذي بدأ يزدهر مؤخرًا بينما لبنان المنهك دانماً بالحروب والأزمات إلا أنه مازال يتمتع بتنوع مميز في المشهد السينمائي العربي، فإن خيبات الأمل السياسية في بقية مناطق الدول العربية والتي توالت في السنوات الأخيرة لم تؤثر سلبًا على حجم وجودة الإنتاج السينمائي وهذا يتضح جلياً من العروض الجيدة التي تقدمت إلينا هذا العام من لبنان.

أما في المملكة العربية السعودية والتي لم يسمح بالسينما فيها إلا مؤخرًا فقد شهدت تزايداً ونموًّا سريعاً ونشطت العديد من صناع الأفلام ومنهم بینهم عدد من النساء. وكالعادة فإن المهرجان قائم وثابت بفضل المعاهد والمؤسسات العامة الخاصة ودعم الأفراد له بمساهماتهم الكريمة.

لقد بذل أعضاء فريق المهرجان المتطوعين من جمعية الفيلم العربي زيورخ قصارى جهودهم ومنحوا ساعات لا يحصر لها من أوقاتهم لتنظيم العروض والقيام بكلفة الاستعدادات والعمل معاً مع فريق فيلم بوديوم لضمان النجاح للمهرجان. إنهم يستحقون منا جزيل الشكر. نتمنى لحضراتكم قضاء وقتاً حافلاً بمشاهدات وخبرات سينمائية ممتعة وقوية ولقاءات ناجحة وتواصل إنساني مبهر في الدورة السادسة لمهرجان الفيلم العربي زيورخ.

Legende/Legend

Genre

- Fiction
- Doc
- Animation
- Experimental

Sprache/Language

- Arab: Arabisch/Arabic
D: Deutsch/German
E: Englisch/English
F: Französisch/French
H: Hebräisch/Hebrew
Norw: Norwegisch/
Norwegian
SP: Spanisch/Spanish

Untertitel/Subtitles

- d: Deutsch/German
e: Englisch/English

INHALT / CONTENT

Grusswort Stadtpräsidentin / Greeting from the Mayor of Zurich	3
Festivalleitung / Festival directors	4
Inhaltsübersicht / Table of contents	6
Fokus Jordanien/Libanon / Focus on Jordan/Lebanon	8
Filmpreis AFFZ / Film Award / Jury	10
Programm Langfilme / Feature-length program	12
Programm Kurzfilme / Short film program	30
Podien / Panels / Symposium	56
Festivalteam / Festival team	61
IAFFZ	62
Kino / Cinema / Tickets	63

Ausführliche Beschreibung der Filme in Deutsch im Programmheft des Filmpodiums. Erhältlich im Filmpodium, Nüscherstrasse 11, 8001 Zürich oder über: www.filmpodium.ch

Detailed description of the films in German in the Filmpodium programme booklet. Available at the Filmpodium, Nüscherstrasse 11, 8001 Zurich or via: www.filmpodium.ch

Wir haben viele unserer Filmschaffenden eingeladen, ihre Filme persönlich am Festival vorzustellen. Entsprechende Informationen kommunizieren wir unmittelbar vor Durchführung auf unseren Websites und Social Media.

We have invited many of our filmmakers to present their films in person at the festival. We will communicate the relevant information on our websites and social media shortly before the event.

Bitte vormerken:

Am 1. Dezember, 18.30 Uhr, wird einer der beiden Siegerfilme des 6th Arab Film Festival nochmals gezeigt. Siehe www.filmpodium.ch ab 28.11.22.

Please note:

On December 1st at 6.30 p.m., one of the two award-winning films of the 6th Arab Film Festival will be screened again. See www.filmpodium.ch from 28.11.22.

عن الفيلم

٣	كلمة عمدة مدينة زيورخ
٤	كلمة إدارة المهرجان
٦	فهرس المحتوى
٨	بورة ضوء على لبنان/الأردن
١٠	جائزة مهرجان الفيلم العربي زيورخ / لجنة التحكيم
١٢	جدول الأفلام الطويلة
٣٠	جدول الأفلام القصيرة
٥٦	ندوات وحلقات النقاش
٦١	فريق المهرجان
٦٢	م ١١١ ز
٦٣	سينما/ذاكرة

النوع
روايٰي
وثائقي
تحريك
تجريبي

اللغة
العربية
الألمانية
الإنجليزية
الفرنسية
العبرية
النرويجية
الإسبانية

الترجمة
الألمانية
الإنجليزية

بنداً تفصيلية عن الأفلام باللغة الألمانية في كتيب فيلم بوديوم، متاح في العنوان التالي:

Nüscherstrasse 11, 8001 Zürich

أو على موقع :

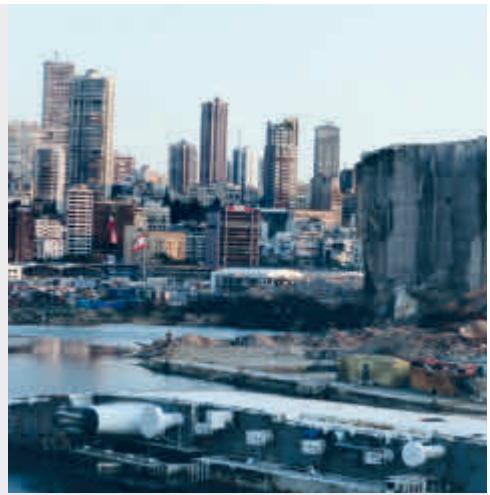
www.filmpodium.ch

قمنا بدعوة عدد من صانعي الأفلام شخصياً لحضور المهرجان. مزيد من المعلومات والتواصل سيكون متاحاً على الموقع الرسمي وعلى موقع التواصل الاجتماعي قبل المهرجان مباشرة.

تنويه :

سيتم إعادة عرض الفيلمين الفائزين في الدورة السادسة لمهرجان الفيلم العربي زيورخ يوم ١ ديسمبر الساعة ٦:٣٠ مساءً .

٢٠٢٢/١١/٢٨ من www.filmpodium.ch



FOKUS JORDANIEN

Jordanien dient schon lange Hollywood und anderen westlichen Filmländern als Drehort, dank seiner spektakulären Landschaften und seiner politischen Stabilität; eine einheimische Filmproduktion gab es aber lange kaum. Im Jahre 2003 wurde die Royal Film Commission gegründet, die nicht nur Filmproduktionen finanziell fördert, sondern auch die Ausbildung von Filmschaffenden. 2008 folgte dann auch die Gründung des Red Sea Institute of Cinematic Arts, einer Filmschule, die vor allem Studierenden aus dem arabischen und nordafrikanischen Raum offensteht. Darum sind in den letzten zwanzig Jahren deutlich mehr jordanische Filme gedreht worden, die auch internationale Anerkennung erlangten: 2008 gewann Amin Matalqas *Captain Abu Raed* am Sundance Film Festival den Preis für den besten ausländischen Spielfilm; 2015 wurde *Theeb* von Naji Abu Nowar für den Oscar nominiert. Jüngst ernteten auch *Amira* von Mohamed Diab und *Daughters of Abdul-Rahman* von Zaid Abu Hamdan an internationalen Festivals Erfolg.

FOCUS ON JORDAN

Jordan has long served Hollywood and filmmakers from other Western countries as a picturesque location, thanks to its spectacular landscapes and political stability; however, domestic film production has long been almost non-existent. 2003 saw the creation of the Royal Film Commission, which not only provides financial support for film productions but also for the training of filmmakers. In 2008, the Red Sea Institute of Cinematic Arts was founded, a film school that is primarily open to students from Arab countries and North Africa. As a result, significantly more Jordanian films have been made

in the last twenty years, and they have also gained international recognition: In 2008, Amin Matalqa's *Captain Abu Raed* won the Best Foreign Feature Film award at the Sundance Film Festival; in 2015, *Theeb* by Naji Abu Nowar was nominated for an Oscar. More recently, *Amira* by Mohamed Diab and *Daughters of Abdul-Rahman* by Zaid Abu Hamdan won awards at international festivals.

ضوء على الأردن

لقد خدم الأردن هوليوود وصانعي الأفلام من الدول الغربية طويلاً بسبب موقعه ومناظره الطبيعية المميزة وكذلك بفضل استقراره السياسي وعلى الرغم من ذلك فإن الإنتاج المحلي للأفلام السينمائية كان شبه منعدماً لفترة طويلة. أما في عام ٢٠٠٣ عندما تأسست اللجنة الملكية للسينما شهد الانتاج تطوراً حيث قامت اللجنة بتقديم الدعم المالي ليس للإنتاج فقط بل لتدريب المخرجين وصانعي الأفلام. في عام ٢٠٠٨ تم تأسيس معهد البحر الاحمر للفنون السينمائية وهو مدرسة مفتوحة في المقام الأول امام الطلاب من الدول العربية وشمال افريقيا. ونتيجة لذلك تم إنتاج العديد والمزيد من الأفلام الأردنية في العشرين سنة الأخيرة والتي فازت أيضاً بالتكريم وبالتقدير الدولي: ففي عام ٢٠٠٨ فاز أمين مطالقة بفيلمه كابتن أبو رائد بجائزة أفضل فيلم روائي أجنبي من مهرجان ساندنس السينمائي. وفي عام ٢٠١٥ ترشح فيلم ذيب للمخرج ناجي أبو نوار للأوسكار، ومؤخراً فاز كل من فيلمي أميرة لمحمد ديباب وفيلم بنات عبد الرحمن لزيد أبو حمدان بجوائز في مهرجانات دولية.

ضوء على لبنان

FOKUS LIBANON

1929, am Ende der Stummfilmzeit, wurde erstmals im Libanon ein Kinofilm gedreht, vom italienischen Einwanderer Jordano Pidutti, und 1940 realisierte mit Ali Al-Ariss der erste einheimische Regisseur einen Spielfilm. In den folgenden Jahrzehnten schwoll die Filmproduktion im Lande an, und der Libanon wurde nach Ägypten das wichtigste Filmland im arabischen Raum. Als Nasser die ägyptische Filmproduktion 1963 verstaatlichte, zogen sogar Stars und Regisseure aus Ägypten nach Libanon, um dort zu arbeiten. Der Bürgerkrieg von 1975–1990 drosselte die Produktion markant, aber in den letzten drei Jahrzehnten hat das libanesische Kino nicht nur quantitativ, sondern auch qualitativ wieder aufgeholt, nicht zuletzt dank der relativ grossen Medienfreiheit. Filmemacherinnen und Filmemacher wie Nadine Labaki, Eliane Raheb, Mounia Aki, Ziad Doueiry, Eli Dagher, Ghassan Salhab, Ahmad Ghossein und George Peter Barbari sind regelmässig an den grossen Filmfestivals der Welt präsent und werden mit Oscar-Nominationen und anderen Preisen geehrt.

FOCUS ON LEBANON

In 1929, at the end of the silent film era, Italian immigrant Jordano Pidutti shot the first feature film in Lebanon, and in 1940, Ali Al-Ariss became the first local director to make a feature film. In the following decades, domestic film production surged, and Lebanon became the most important Arab country for film production after Egypt. When Nasser nationalized Egyptian film production in 1963, even stars and directors from Egypt moved to Lebanon to work. The civil war of 1975-1990 curbed production significantly, but in the last three decades, Lebanese cinema has recovered in terms not only of quantity but also of quality, not least thanks to the relatively high degree of freedom enjoyed by the media. Filmmakers such as Nadine Labaki, Eliane Raheb, Mounia Aki, Ziad Doueiry, Eli Dagher, Ghassan Salhab, Ahmad Ghossein and George Peter Barbari are regularly present at the world's major film festivals and frequently honored with Oscar nominations and other awards.

في عام ١٩٢٩، وفي نهاية حقبة الأفلام الصامتة، قام المهاجر الإيطالي جورданو بيتوتي بتصوير أول فيلم روائي في لبنان، وفي عام ١٩٤٠ أصبح على العريسين أول مخرج محلي يصنع فيلماً روائياً. وفي العقود اللاحقة تطور ونهض الإنتاج المحلي حتى أصبح لبنان أهم البلدان العربية في الإنتاج السينمائي بعد مصر. عندما قام الرئيس عبد الناصر بتأميم السينما المصرية عام ١٩٦٣ بدأ النجوم والمخرجون في الانتقال من مصر إلى لبنان للعمل هناك. وقد نقص الإنتاج السينمائي على مدار الحرب الأهلية في لبنان من ١٩٧٥ – ١٩٩٠.

وعلى مدار الثلاثة عقود الأخيرة قد تعافت الإنتاج السينمائي في لبنان ليس على مستوى الكم فحسب إنما على مستوى الجودة، على الأقل بفضل درجة الحرية العالمية نسبياً التي يتمتع بها الإعلام. يتواجد مخرجون لبنانيون كثيرون في المهرجانات الدولية بشكل مستمر وتحظى أفلامهم بتشريف وتكريم وترشيحات للجوائز والأوسكار مثل: نادين لبكي وإليان الراهب ومونيا أكي وزياد الدويري وإيلي داغر، غسان سلاط، أحمد الغصين، جورج بيت بريري.

جائزة مهرجان الفيلم العربي زيورخ

FILMPREIS AFFZ

In diesem Festivaljahr 2022 verleihen wir zum zweiten Mal einen Filmpreis. Wir wollen damit

- das arabische Filmschaffen weiter stärken,
- für die Deutschschweiz attraktive Filmpremieren von arabischen Filmen sichern und diesen den Zugang zu einem Verleih in der Schweiz erleichtern.

Die Jury wählt aus den gezeigten 14 neuen Langfilmen zwei Preisträger aus: Beste Regie / Bester Film.

Die Verleihung findet am **Sonntag, 27. November um 17.30 Uhr** im Filmpodium statt.

AFFZ FILM AWARD

This year, 2020, the festival will be bestowing awards to films for the first time. This is to

- further strengthen Arab film-making,
- ensure attractive film premieres of Arab films in German-speaking Switzerland and to facilitate their access to distribution in Switzerland.

The jury will select two award winners from among the 14 new feature-length films: Best Director and Best Film
The Awards Ceremony will take place at Filmpodium on **Sunday, 27th November at 5.30 p.m.**

هذا العام، ٢٠٢٢ وللمرة الثانية سيمتحن مهرجان الفيلم العربي جوائز للأفلام الفائزة، وذلك بهدف - إبراس وتعزيز صناعة السينما العربية - ضمان المزيد من جذب العروض السينematographique العربية بالألمانية إلى سويسرا، كذلك تسهيل الوصول إليها لتوزيعها في سويسرا.

تختار لجنة التحكيم الشترين - من بين ١٤ فيلماً رويناً طويلاً جديداً - للفوز بجائزة أحسن فيلم وأحسن مخرج يقام حفل توزيع الجوائز بمقر «فيلم بوديوم» وذلك يوم الأحد ٢٧ نوفمبر الساعة ٥:٣٠ مساءً

أعضاء لجنة التحكيم / MEMBERS OF THE JURY /



Jihane Bougrine, in Rabat (Marokko) geboren und in der Pariser Banlieue aufgewachsen, hat sich als Sängerin/Songwriterin und als Kulturredakteurin einen Namen gemacht.

Jihane Bougrine, born in Rabat (Morocco), grew up in the banlieues of Paris. She has made a name for herself as a singer/songwriter and as a cultural critic.

جيحان بوغرین، ولدت في الرباط (المغرب)، نشأت في ضواحي باريس، صنعت اسمًا لنفسها كمغنية وكاتبة أغاني وكناقدة ثقافية أيضًا.

Jean Perret, geboren in Paris, hat sich in Genf als Filmkritiker etabliert und war Direktor des Dokumentarfilm-Festivals Visions du Réel in Nyon.

Jean Perret, born in Paris, is a Geneva-based film critic and former director of the documentary film festival Visions du Réel in Nyon.

Ahmed Ghossein, in Beirut geboren, ist Künstler und Filmemacher. 2020 erhielt er für seinen Erstling „All This Victory“ den AFFZ Preis für die beste Regie.

Ahmed Ghossein, is a filmmaker and artist, born in Beirut. In 2020, he received the AFFZ Award for Best Director for his first film „All This Victory“.

جان بييريه، ولد في باريس وبعيش في جنيف، ناقد سينمائي ومدير سابق لمهرجان الأفلام التسجيلية (روي ريل في نيون).

أحمد الغصين، مخرج وفنان من مواليد بيروت. في ٢٠٢٠ حصل فيلمه الطويل الأول «كل هذا النصر» على جائزة أحسن مخرج من مهرجان الفيلم العربي زبورخ.

ÄGYPTEN. SECHSTAUSEND JAHRE KULTUR.



AMIN TRAVEL – IHR SPEZIALIST SEIT 1984

Wir beraten Sie gerne und stellen für Sie Ihre individuelle Wunschreise zusammen:
Hopfenstrasse 20 · 8045 Zürich · 044 492 42 66 · info@amin-travel.ch · www.amin-travel.ch



40 YEARS AND ONE NIGHT

Fünf Geschwister und ihre Kinder versammeln sich in ihrem Elternhaus, um Eid al-Fitr zu feiern. Die Nachricht, dass ihr Vater einen Autounfall erlitten hat, stürzt die Geschwister in eine Krise, und in einer einzigen Nacht werden alle möglichen Geheimnisse enthüllt, die die Verhältnisse innerhalb der Familie für immer verändern werden. Eine Tragikomödie, in der die Familie auch für die saudische Gesellschaft steht.

40 YEARS AND ONE NIGHT

Five siblings and their children gather in their childhood home to celebrate Eid al-Fitr. A phone call announcing that their father has been involved in a car accident throws the reunion into disarray. Through the course of a single, harrowing night, secrets are uncovered and relationships recast. The story of one family reveals truths about an entire society.



MI. 23.11. / 15:00
SA. 26.11. / 19:00



Mohammed Alholayyil
محمد الهلوي

Mohammed Alholayyil ist ein saudischer Filmmacher, dessen Werke an vielen internationalem Filmfestivals gezeigt und ausgezeichnet wurden.

Mohammed Alholayyil is a Saudi filmmaker whose films were selected at many international film festivals and won many awards..

Screenplay: Bashayer Alsomal, Abdulrahman Khawj
Cinematography: Amine Masaadi
Music: Ghiya Rushidat
Editing: Hussein Al Mutlaq
Cast: Jafar Al Ghareeb, Sanaa Baker Younis, Meshal Almutair, Zara Al-Bloushi

محمد الهلوي مخرج سعودي،
أختبرت أفلامه في العديد من
المهرجانات السينمائية وفازت
بالعديد من الجوائز.

سيناريو: بشير العمالي - عبد الرحمن خوج
تصوير: أمين المسعودي
موسيقى: غية رشيدات
монтаж: حسين المطلك
تمثيل: جعفر الغريب، سناه باكر
يونس، مشعل المطري، زارا البلوشي.

Fiction | Lebanon | 2021 |
Arab+F/d | 63'

روائي | لبنان | ٢٠٢١ |
العربية / الفرنسية /
الألمانية | ٦٣'



James Chehab

جيمس شهاب

James Chehab, 1995 in Beirut geboren, hat seinen BA und MA in audiovisueller Kunst und Film an der Saint-Joseph University Beirut erworben.

A Lebanese artist born in Beirut in 1995, Chehab received his BA and MA in Audio-Visual Arts and Cinema from the Saint-Joseph University of Beirut.

Screenplay: James Chehab,
Evelyne Hlais, Nay Abou Fayad
Cinematography: James Chehab
Music: Scarlet Saad
Editing: James Chehab
Cast: Nay Abou Fayad, Sienna Beyrouthy, Sarah-Marie Kobeh, Tamra El Ghadaf

شهاب فنان لبناني ولد في بيروت عام ١٩٩٥، وحصل على البكالوريوس والماجستير في السينما والفنون السمعية والبصرية من جامعة سان جوزيف في بيروت.

سيناريو: جيمس شهاب، إيفلين هلز، ناي أبو فياض
تصوير: جيمس شهاب
موسيقى: سكارليت سعد
монтаж: ناي أبو فياض (مطر)، سيننا بيريويتي (فرح)، سارة ماري كوكبي (لين)، تمرا الغصاف (نور)



THE ADVENTURES OF A MOTHER AND HER DAUGHTERS ON THEIR QUEST FOR THE MEANING OF LIFE AND OTHER IMPORTANT THINGS

Eine junge Mutter mit drei süßen kleinen Töchtern filmt ihr Leben zu viert. Hinter der augenfälligen Heiterkeit und Harmonie des Quartetts verbirgt sich ein abgrundtiefen Verlust, der einen existenziellen Tribut fordern wird. «In diesem Film versuche ich das Absurde in seinen extremsten Formen zu erkunden, denn egal wie sehr man vor ihm fliehen will, es holt einen doch immer ein.» (James Chehab)

A young mother with three cute little daughters films their life as a family of four. The outward appearance of happiness and harmony masks a profound loss that will have existential consequences. "In this film I try to explore the absurd in its most extreme forms; for no matter how much you run away from it, it always catches up with you." (James Chehab)

مغامرات أم وبناتها بحثاً عن
معنى الحياة وأمور أخرى

أم ثلاثة بنات صغيرات لطيفات تصور
حياتهن كعائلة من أربعة أفراد. المظهر
الخارجي للسعادة والانسجام قد يغطي خسارة
هائلة لها عواقب وجودية.

«في هذا الفيلم أحياول اكتشاف العبث في
أقصى أشكاله حتى وإن حاولت الهرب منه
 فهو دائم اللحاق بك»
(جيمس شهاب).



DI. 22.11. / 15:00

FR. 25.11. / 21:00



AMIRA

Nuwar, der palästinensische Vater des kecken Teenagers Amira, sitzt seit vor ihrer Geburt im Knast. Sie ist überzeugt, dass sie mit seinem herausgeschmuggelten Samen gezeugt wurde. Dieser Glaube wird jäh zerstört, als Tests ergeben, dass Nuwar zeugungsfähig ist. Die Familie implodiert; umschwirrt vom Geschwätz der Gemeinschaft beschliesst Amira, ihren biologischen Vater aufzuspüren und ihre wahre Identität zu finden.

AMIRA

Nuwar, the Palestinian father of bubbly teenager Amira, has been in prison since before she was born. She is convinced that she was conceived with his sperm, smuggled out from his prison cell. When tests reveal that Nuwar is infertile, her beliefs are shattered. Her family implodes, and Amira tries to still the gossip in the community by setting out to find her biological father and her true identity.



**50. 20.11. / 18:00
MI. 23.11. / 18:00**

Fiction | Jordan/Egypt/UAE/
Saudi Arabia | 2021 | Arab+
Hebr/d | 98'

روائي | الأردن / مصر / الإمارات
العربية المتحدة / السعودية | ٢٠٢١ |
العربية/العبرية / الألمانية | ٩٨'



Mohamed Diab

محمد دياب

Mohamed Diab, 1978 in Ägypten geboren, hat nach mehreren kontroversen, preisgekrönten Filmen über seine Heimat neulich die Marvel-Serie *Moon Knight* gedreht.

نوار، أب فلسطيني لفتاة المراهقة أميرة، مسجون منذ ما قبل ولادتها، أميرة مقتنة بأنها ولدت من نطفة مهرية من السجن. عندما أثبتت الاختبارات أن نوار عقيماً انها يقينها، تحاول أميرة مواجهة النيمية الدائرة في مجتمعها وذلك بمحاولة العثور على الأب البيولوجي وهيئتها الحقيقية.

Mohamed Diab, born in Egypt in 1978, made several controversial, award-winning films about his home country and recently directed the Marvel series *Moon Knight*.

Screenplay: Mohamed Diab,
Khaled Diab, Sherin Diab

Cinematography: Ahmed Gabr

Music: Khaled Daqher

Editing: Ahmed Hafez

Cast: Saba Mubarak, Tara Abboud,
Ali Suleiman, Ziad Bakri

ولد محمد دياب في القاهرة عام ١٩٧٨، أخرج العديد من الأفلام المثيرة للجدل عن بلده والحاصلة على جوائز، آخرها مؤخراً مسلسل فارس القمر.

سيناريو: محمد دياب، خالد دياب،
شيرين دياب

تصوير: أحمد جبر

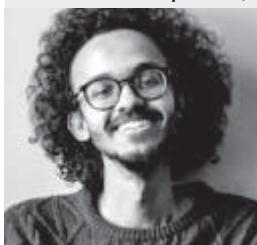
موسيقى: خالد داغر

مونتاج: أحمد حافظ

تمثيل: سبا مبارك، تارا عبود، علي سليمان، زياد بكري

Doc | Norway/Sudan | 2020 |
Arab+E+Norw/e 58'

تسجيلي | النرويج / السودان
٢٠٢٠ | العربية + النرويجية /
الإنجليزية | ٥٨



Ibrahim Mursal

ابراهيم مرسال

Ibrahim Mursal wurde in Norwegen als Sohn somalischer Eltern geboren, die in den Sudan zogen. Als Ingenieur ausgebildet, zog Mursal zurück nach Norwegen und wurde Filmmacher.

Ibrahim Mursal was born in Norway to Somali parents who moved to Sudan. Trained as an oil engineer, he decided to become a filmmaker and returned to Norway.

Screenplay: Ibrahim Mursal
Cinematography: Kim Krohn
Berle, Ibrahim Mursal
Music: Sufyan Ali
Editing: Abdelrahim Kattab,
Erland Edenholm
Cast: Ahmed Umar

ولد ابراهيم مرسال في النرويج لأبوبين صوماليين، انقلب إلى السودان وتربى كمهندس بنزول، بعدها قرر أن يكون مخرجاً فعاد إلى النرويج.

سيناريو: إبراهيم مرسال
تصوير: كيم كرون بيرل، إبراهيم
مرسال
موسيقى: سفيان علي
монтаж: عبد الرحيم خطاب، إرلن
أندولم
تمثيل: أحمد عمر



THE ART OF SIN

Dem sudanesischen Künstler Ahmed Umar war das Coming-Out erst möglich, als er im norwegischen Exil lebte. Das feinfühlige Porträt eines Migranten, der für schwule Sichtbarkeit kämpft und nach neuen Ausdrucksformen für seine norwegisch-sudanesische Identität sucht, gedreht vom muslimisch erzogenen Ibrahim Mursal, der in der Konfrontation mit Ahmed seine eigenen Vorurteile hinterfragen muss.

فن الخطيئة

لم يكن الخروج ممكناً بالنسبة للفنان السوداني أحمد عمر إلا عندما كان يعيش في المنفى في النرويج.

صورة حساسة لمهاجر قام بعمل حملات رؤوية المثل، يبحث عن أشكال للتعبير عن هويته السودانية النرويجية. صورة التقطها إبراهيم مرسال الذي نشأ كمسلم متدين فمواجئته بالأستانة جعلت أحمد عمر يتشکك في قناعاته.

THE ART OF SIN

For the Sudanese artist Ahmed Umar, coming out was only possible when he was living in exile in Norway. A sensitive portrait of a migrant who campaigns for gay visibility and seeks new forms of expression for his Norwegian-Sudanese identity, shot by Ibrahim Mursal, who grew up as a pious Muslim and whose confrontation with Ahmed makes him question his own prejudices.



DI. 22.11. / 21:00

DO. 24.11. / 17:30



BIG LITTLE WOMEN

Drei Generationen von Frauen rebellieren gegen das Patriarchat. Die schweizerisch-ägyptische Filmregisseurin Nadia Fares zollt ihrem Vater Tribut und erzählt von 75 Jahren Frauenkampf in Ägypten, ihrem Vaterland, und in der Schweiz, ihrem Mutterland, wo sie aufgewachsen ist. Die Feministin Nawal El Saadawi (1931–2021), die gegen die Einschränkungen der Frauen durch die ägyptische Gesellschaft kämpfte, stellt die Geschichte der Familie Fares in einen breiteren historischen Kontext.

BIG LITTLE WOMEN

Three generations of women rebel against patriarchal prohibitions. Swiss-Egyptian film director Nadia Fares pays tribute to her father as she recounts 75 years of women's struggles both in Egypt, her father's country, and in Switzerland, her mother's country, where she grew up. Nawal El Saadawi (1931–2021), the renowned feminist who struggled against the restrictions placed on women by Egyptian society, puts the Fares family's story into a broader historical context.



**SA. 19.11. / 16:00
SA. 26.11. / 21:15**



Doc | Switzerland/Egypt |
2022 | Arab+Eng/D | 86'

تسجلي | سويسرا / مصر
+ | العربية +
الإنجليزية + الألمانية | ٨٦

Nadia Fares

نادية فارس

ثلاثة أجيال لنساء متمردات على المحرمات الأبوية. تشيد المخرجة المصرية السويسرية نادية فارس بوالدها من خلال عرضها للكفاح ٧٥ سنة من معاناة المرأة في كل من مصر- موطن والدها سويسرا- موطن والدتها، حيث نشأت نوال السعداوي ١٩٣١ (٢٠٢١)، المناضلة النسائية التي قاومت ضد القيد الذي فرضها المجتمع المصري على المرأة. لقد وضعت نادية عائلة فارس في سياق تاريخي أوسع.

Nadia Fares (*Miel et cendres*) ist eine preisgekrönte ägyptisch-schweizerische Autorin, Regisseurin und Produzentin mit einem MFA von der New York University, TISCH School of the Arts.

Nadia Fares (*Miel et cendres*) is an award-winning Egyptian Swiss director, writer and producer with an MFA from New York University, TISCH School of the Arts.

Screenplay: Nadia Fares

Cinematography: George Kotta Kerollos

Music: Alain Frey

Editing: Chloë Seyssel, Mykta Kryosheiev

Cast: Nawal El Saadawi, Nouran Salah, Noha Sobh, Amina Alwhahany

(*Miel et cendres*) نادية فارس (Miel et cendres) مخرجة وكاتبة ومنتجة مصرية سويسرية، حاصلة على ماجستير الفنون الجميلة من جامعة نيويورك ومدرسة TISCh للفنون.

سيناريو: نادية فارس

تصوير: جورج كوتا كيرولوس

موسيقى: آلان فري

монтаж: كلوي سيسيل، ميكينا

كريغوشيف

تمثيل: نوال السعداوي، نوران

صلاح، نهى صبح، أمينة الوهاني

Fiction | Tunisia | 2021 |
Arab/e | 95'

| روائي | تونس | ٢٠٢١ |
العربية / الإنجليزية | ٩٥



Néjib Belkadhi

نجيب بلقاضي

Der tunesische Schauspieler Néjib Belkadhi ist seit 1998 auch als Regisseur tätig. Sein Film *Regarde-moi* lief am 5th Arab Film Festival Zurich.

Tunisian actor Néjib Belkadhi began directing in 1998. His feature *Regarde-moi* screened at the 5th Arab Film Festival Zurich.

Screenplay: Néjib Belkadhi
Cinematography: Hazem Berrabah
Music: Cedric Perras
Editing: Malek Chatta
Cast: Souhir Ben Amara, Néjib Belkadhi

نجيب بلقاضي ممثل تونسي بدأ
الإخراج عام ١٩٩٨
عرض فيلمه الروائي نظرة لي في
مهرجان القينم العربي زبورخ
الخامس.

سيناريو: نجيب بلقاضي
تصوير: حازم برباح
موسيقى: سيدريك شطه
مونتاج: مالك شطه
تمثيل: سهير بن أمارة، نجيب
بلقاضي



COMMUNION

فُرّبان

الحياة تحت وطأة الحجر الصحي: سارة تعمل من البيت وتساعد الأشخاص المتضررين بسبب جائحة كوفيد-١٩، زوجها قيس يحتاج إلى دواء مضاد للذهان ولكنه قد نفد. كيف ستستمر الحياة بدون الغرق في هوة الاكتئاب؟ هل يمكن لزواجهما الاستمرار بشكل طبيعي؟ يأخذنا المخرج والممثل الرئيسي نجيب بلقاضي في وقت عجيب.

COMMUNION

Life under lockdown: Sara works from home, helping people distressed by COVID-19. Her husband Kais needs constant anti-psychotic medication but has run out of his supply. How will they survive this confinement without sinking into depression? Can their marriage ever return to normal? Director and lead actor Néjib Belkadhi's weird take on a weird time.



MO. 21.11. / 21:15

DI. 22.11. / 18:00



Doc | Lebanon/France |
2021 | Arab+F/e | 53'

| ٢٠١٩ | العراق |
العربية / الالمانية | ٧٩ دقيقة



Dima El-Horr
إخراج: مهند حيال

CONVERSATIONS WITH SIRO

«Am 4. August 2020 eine apokalyptische Explosion im Hafen von Beirut: 200 Tote, 6500 Verletzte, ganze Stadtviertel in Trümmern. Eine weitere Tragödie. Siro ist eine armenische Künstlerin, 1933 im Libanon geboren. Uns verbindet eine lange Freundschaft, wie dieser fragmentarische Film zwischen Beirut und Paris zeigt.

Ein Film über Trauer, Einsamkeit, Exil, aber auch freudige Momente, im sterbenden Libanon der Geschichte abgeluchst.» (Dima El-Horr)

حوار مع سيرو

«٤ أغسطس ٢٠٢٠ انفجار مروع في ميناء بيروت يسفر عن ٢٠٠ قتيلاً و ٦٥٠٠ جريحاً و خراب شامل بكل المناطق المجاورة في المدينة.

مسافة أخرى من جديد.

سيرو هي فنانة أرمنية ولدت في لبنان عام ١٩٣٣ وتربطني بها علاقة صداقة طويلة ثبتت في هذا الفيلم المجزأ بين بيروت وباريس.

فيلم عن الحداد، الوحيدة، المنفي، وأيضاً عن لحظات السعادة المسروقة من تاريخ لبنان المحتضر.» (ديما الخر)

CONVERSATIONS WITH SIRO

„August 4, 2020, an apocalyptic explosion at the port of Beirut: 200 casualties, 6,500 wounded, entire neighbourhoods of the city left in ruin. A tragedy, once again. Siro is an Armenian artist born in Lebanon in 1933 to whom I am linked by a long friendship, made evident through this fragmented film, between Beirut and Paris. A film about mourning, loneliness, exile but also about joyful moments stolen from History in a dying Lebanon.“ (Dima El-Horr)



FR. 25.11. / 18:00

Dima El-Horr, 1972 im Libanon geboren, hat am Art Institute of Chicago Film studiert. Ihre Dokumentarfilme wurden an zahlreichen Festivals gezeigt.

Dima El-Horr, born in Lebanon in 1972, studied film at the School of the Art Institute of Chicago. Her documentaries were screened at various festivals.

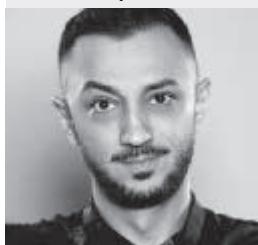
Screenplay: Dima El-Horr
Cinematography: Dima El-Horr
Editing: Catherine Zins
Cast: Sirvart Fazlian

ولدت ديماء الحر في لبنان عام ١٩٧٢ ، درست السينما في مدرسة الفنون بمعهد شيكاغو . أفلامها التسجيلية قد عرضت في العديد من المهرجانات السينمائية.

سيناريو: ديماء الحر
تصوير: ديماء الحر
مونتاج: كاثرين زينز
تمثيل: سرفارت فازيان

Fiction | Jordan/Egypt/USA |
2021 | Arab/d | 118'

روائي|الأردن/مصر/الولايات
المتحدة الأمريكية|٢٠٢١
العربية/الألمانية|١٢



Zaid Abu Hamdan

زيد أبو حمدان

Zaid Abu Hamdan, 1982 in Amman geboren, hat an der New York Film Academy und der American University im Libanon studiert. *Daughters of Abdul-Rahman* ist sein Regiedebüt.

Zaid Abu Hamdan, born 1982 in Amman, studied at the New York Film Academy and the Lebanese American University. *Daughters of Abdul-Rahman* is his first feature.

Screenplay: Zaid Abu Hamdan
Cinematography: Ahmad Jabboush
Music: Masis Mardirossian
Editing: Dina Farouk
Cast: Saba Mubarak, Hanan Hillo, Farah Basiso, Miriam Basha

ولد زيد أبو حمدان في عمان ١٩٨٢، درس في أكاديمية السينما في نيويورك وفي الجامعة الأمريكية في لبنان. بنات عبد الرحمن هو فيلمه الروائي الأول.

سيناريو: زيد أبو حمدان
تصوير: أحمد جلوش
موسيقى: ماسيز مارديروشن
монтаж: دينا فاروق
تمثيل: صبا مبارك، حنان حلو، فرح بيسبيو، مريم باشا



DAUGHTERS OF ABDUL-RAHMAN (BANAT ABDUL- RAHMAN)

Zainab, eine alternde Jungfer und Näherin, sorgt für ihren Vater, der allmählich senil wird. Eines Tages ist er plötzlich weg, und um ihn aufzuspüren, ruft sie ihre entfremdeten drei Schwestern zusammen, was alte Konflikte auflammt. Die gemeinsame Suche nach dem Vater wird zur Feuerprobe für seine Töchter. Tragikomisches Kollektivporträt von vier Frauen, die verschiedene Facetten der jordanischen Gesellschaft verkörpern.

DAUGHTERS OF ABDUL-RAHMAN (BANAT ABDUL- RAHMAN)

Zainab, an aging spinster and seamstress, is stuck minding her father, who is becoming senile. One day, he goes missing, so she calls her three estranged sisters to help her find him. Their reunion triggers old enmities and the sisters' mutual search for their elusive father becomes a trial by fire for his daughters. A bittersweet group portrait of four women representing different facets of Jordanian society.

بنات عبد الرحمن

زينب، امرأة حجوز عاشر تعلم خيطة، عالقة في الاهتمام بشئون والدها المسن الذي أصابه الخرف، إختفى الأب فجأة فاتصلت زينب بشقيقاتها الثلاثة لمساعدتها في البحث عنه.

لم شمل الأخوات الأربع يثير العادات القديمة بينهن، ولكن رحلة البحث عن الأب المفقود هي تجربة نارية لهن. الفيلم صورة جماعية لأربع نساء يمثلن واقع وجوانب مختلفة للمجتمع الأردني.



DO. 17.11. / 18:00

SO. 20.11. / 15:00



THE DESERT ROCKER

Ein intimes, witziges und tiefschürfendes Porträt der erstaunlichen Hasna El Becharia, einer wegweisenden Gnawa-Künstlerin. Als erste Musikerin, die die sozialen Schranken dieser Kultur durchbrochen hat, ermöglicht und inspiriert sie Frauen jeden Alters, indem sie eine jahrhundertelang den Männern vorbehaltene musikalische Tradition zurückerobernt. Ein einzigartiges Talent, das Frauen anregt, ihre Rollen neu zu definieren.

THE DESERT ROCKER

The Desert Rocker is an intimate, witty and profound portrait of the extraordinary Hasna El Becharia, a pioneer Gnawa artist. The first musician to break through the social barrier of this culture, she empowers and inspires women of all ages by reclaiming a musical tradition reserved for men for centuries. A singularly talented artist, she leads women to redefine their roles.



**SA. 19.11. 21:15
SO. 27.11. 15:00**

مغنية روك الصحراء

معنىَة روك الصحراء صورة حميمية، ثاقبة الذكاء، وعميقة للفنانة غير العادية حسناء البشارية عميدة فناني الديوان. حسناء هي أول موسقية تخترق القبود والحواجز الاجتماعية لهذه الثقافة. لقد ألهمت وشجعت النساء بمختلف أعمارهن على اقتحام هذا النوع من الموسيقى الذي كان مقتصرًا على الرجال حسب لقرون. هذه الفنانة الموهوبة بشكل فريد تقدّر النساء لإعادة تحديد المفاهيم حول أدوارهن.

Doc | Algeria/Canada/
Morocco/France | 2022 |
Arab+F/e | 75'

تسجيلي|الجزائر/كندا/المغرب
|فرنسا| ٢٠٢٢|العربية
|الفرنسية/الإنجليزية| ٧٥



Sara Nacer

سارة ناصر

Sara Nacer ist in Algerien und Kanada aufgewachsen. 2013 gründete sie SN Production und begann Dokumentarfilme und Musikvideos zu produzieren.

Sara Nacer grew up in Algeria and Canada. In 2013, she founded SN Production and began producing documentaries and music videos.

Screenplay: Sara Nacer

Cinematography: Laura Bustillos

Jáquez, Sara Nacer

Music: Hasna El Becharia

Editing: Sara Nacer

Cast: Hasna El Becharia

عاشت سارة ناصر بين الجزائر وكندا. في عام ٢٠١٣ قامت بتأسيس اس ان للإنتاج وبدأت إنتاج الأفلام التسجيلية والفيديوهات الموسيقية.

سيناريو: سارة ناصر

تصوير: لورا بوستيلوس

موسيقي: حسناء البشارية

مونتاج: سارة ناصر

ممثل: حسناء البشارية

Doc | Palestine/Great Britain
| 2022 | E+Arab/e | 85'

تسجيلي | فلسطين /
المملكة المتحدة | ٢٠٢٢
الإنجليزية + العربية | ٨٥



Michael Winterbottom

محمد صواف،

Mohammed Sawwaf ist in Gaza als Regisseur und Produzent tätig. Michael Winterbottom (*Jude, A Mighty Heart*) ist einer der bedeutendsten britischen Filmemacher.

Mohammed Sawwaf is a Gaza-based filmmaker and producer. Michael Winterbottom (*Jude, A Mighty Heart*) is one of the UK's most acclaimed filmmakers.

Cinematography: Salah Alhaw
Music: Max Richter
Editing: Otto Hills-Fletcher,
Michael Winterbottom
Cast: Kate Winslet (Narrator)

محمد صواف مخرج ومنتج مقيم في
غزة. مايكل ونتربيوم
(بيهودا، قلب عظيم)
هو واحد من أشهر صناع السينما
في المملكة المتحدة.

تصوير: صلاح الخو
موسيقى: ماكس ريشتر
монтаж: أوتو هيلاز - فيلتشير، مايكل
ونتربيوم
تمثيل: كيت ونسلت (الراوية)



ELEVEN DAYS IN MAY

Im Mai 2021 kam es nach Demonstrationen in Jerusalem zu einem Raketenbeschuss aus Gaza. Israel reagierte mit einer elftägigen Bombardierung Gazas, bei der fast 200 Menschen umkamen; über 60 davon waren Kinder. Der palästinensische Regisseur Mohammed Sawwaf besuchte deren Hinterbliebene, um den Opfern ein Gesicht zu geben. Co-Regisseur Michael Winterbottom wollte zeigen, wie es ist, in Gaza (oder Syrien, Jemen oder der Ukraine) bombardiert zu werden, «damit es nie wieder geschieht.»

ELEVEN DAYS IN MAY

In May 2021, demonstrations in Jerusalem were followed by rocket fire from Gaza. Israel responded with an eleven-day bombardment of Gaza that killed nearly 200 people; more than 60 of them were children. Palestinian director Mohammed Sawwaf visited their bereaved families to put a face to the victims. Co-director Michael Winterbottom wanted to show what it's like to be bombarded in Gaza (or Syria, Yemen or Ukraine) in the hope „that it doesn't happen again.“

١١ يوماً في مايو

في ٢١ مايو ٢٠٢١، وبعد مظاهرات في القدس، قامت إسرائيل بقصف صاروخيا على غزة دام أكثر من ١١ يوماً أسفر عن مقتل ٢٠٠ شخصاً، أكثر من ٦٠ منهم كانوا أطفالاً.

المخرج الفلسطيني محمد الصواف زار العائلات المكلومة للضحايا ليصف المشهد حياً.

المخرج المشارك مايكل ونتربيوم أراد أن يظهر كيف هو الواقع المؤلم في غزة (سوريا، اليمن أو أوكرانيا) أملأ في «الآن يحدث مجدداً.»



FR. 18.11. / 18:00

SO. 20.11. / 21:00



FADMA

In einem Berberdorf im Atlasgebirge sind die Geschlechterrollen klar verteilt: Die Frauen schuften, die Männern treiben etwas Ackerbau und geniessen dazwischen das Nichtstun. Fadma, die in Casablanca mit ihrem Mann eine emanzipierte Ehe führt, kommt zurück auf Urlaub. Sie will die Ungleichheit dort nicht länger dulden und zettelt eine kleine Revolution an... Ein Dokumentarfilm, dessen Präzision und Parabelhaftigkeit geradezu spielfilmässig anmuten.

FADMA

In a small Berber village in the Atlas mountains, the division of labour between the sexes is clear: The women work hard all day while the men mind their fields but mostly loaf about. Fadma, who lives in Casablanca in an equal marriage, comes home to visit. She refuses to tolerate this archaic inequality and foments rebellion... A documentary whose precision and symbolism make it feel like a feature film.

فاضمة
في قرية صغيرة ببربرية في شمال الأطلسي،
تقسيم العمل بين الجنسين واضح ومحدد،
فالنساء يعملن بكد طوال اليوم بينما يركز
الرجال عملهم في الحقول. تعيش فاضمة في
الدار البيضاء في زواج متكافيء، تأتي لزيارة
بلدتها. ترفض التهاون في قولهن الفقاوت
الكبير و عدم المساواة وتثير التمرد على هذا
الوضع.
فيلم تسجيلي يقوم بشكل نقدي ورمزي وكأنه
فيلم روائي طويل.



DO. 24.11. / 15:00
SO. 27.11. / 17:30



Doc | Belgium/Morocco |
2020 | Berber/e | 80'
تسجيلى | بلجيكا / المغرب |
٢٠٢٠ | الأمازيغية /
الإنجليزية | ٨٠

Jawad Rhalib

جواد راليب

Jawad Rhalib, 1965 als Sohn belgisch-marokkanischer Eltern geboren, war Journalist und fing 1997 an Filme zu machen. *When Arabs Danced* gewann 2018 in Nyon den grossen Preis.

Jawad Rhalib, born in 1965 to Belgian Moroccan parents, was a journalist before he began making films in 1997. *When Arabs Danced* (2018) won the grand prize at Nyon.

Screenplay: Jawad Rhalib
Cinematography: Ali Benjelloun
Music: Simon Fransquet
Editing: Jawad Rhalib

ولد جواد راليب عام ١٩٦٥ في
بلجيكا لأبوبين مغاربيين، كان يعمل
صحفياً قبل أن يبدأ إخراجه للأفلام
عام ١٩٩٧.
فاز فلمه عندما رقص العرب
(٢٠١٨) بالجائزة الكبرى في نيون.

سيناريو: جواد راليب
تصوير: على بنجلون
موسيقى: سيمون فرانسكيت
مونتاج: جواد راليب

Doc | Egypt/Germany/Denmark | 2020 | Arab/e | 92'

تسجيلي | مصر / ألمانيا /
الدنمارك | ٢٠٢٠ | العربية
/ الإنجليزية | ٩٢



Mayye Zayed

مي زايد

Die Ägypterin Mayye Zayed hat in Alexandria und den USA Film studiert und seit 2013 mit ihren Filmen viele Ehrungen errungen.

An Egyptian filmmaker, Mayye Zayed studied film in Alexandria and in the U.S. Since 2013, her films have won her many awards and accolades.

Screenplay: Mayye Zayed
Cinematography: Mohamad El-Hadidi
Music: Marian Mentrup
Editing: Sara Abdallah

مي زايد مخرجة مصرية درست السينما في الإسكندرية والولايات المتحدة، فازت أفلامها بالعديد من الجوائز والتقييمات منذ عام ٢٠١٣

سيناريو: مي زايد
تصوير: محمد الحديدي
موسيقى: ماريان منتروب
монтаж: سارة عبد الله



LIFT LIKE A GIRL

Ein unscheinbares, eingezäuntes Grundstück an einer lärmigen Strasse im ägyptischen Alexandria ist ein Trainingsplatz für Gewichtheberinnen. Der alte Captain Ramadan glaubt an seine Mädels, einschliesslich seiner Töchter. Seine ebenso ruppigen wie liebevollen Methoden machen sie zu Champions. Die 14-jährige Zebiba ist seine neuste Hoffnung. Ein faszinierender Film, der in jeder Hinsicht die Stärke der Frau thematisiert.

LIFT LIKE A GIRL

On a busy, noisy high-traffic street corner in Alexandria, Egypt, a seemingly vacant corner lot surrounded by chain link fencing is a training site for female weightlifters. Old Captain Ramadan believes in his girls, including his own daughters. His tough love makes them champions. 14-year-old Zebiba is his next great hope. A fascinating film about female empowerment in every sense of the term.

عاش يا كابتن

على ناصية شارع مزدحم وصاخب في مدينة الإسكندرية في مصر، يوجد مكان محاط بالسلاسل المربوطة فـ إنه مكان خاص لتدريب الفتيات رافعات الأثقال. يؤمن الكابتن رمضان المدرب كبير السن المخضرم بقدراته في التدريب ومنهن بناته أيضاً.

حبه وحزمه وشدة تجذب منهن بطلات. زبيبة ١٤ سنة هي أمله القادم. فيلم مبهر يجسد مفهوم تكفين المرأة بكل ما تحمله الكلمة من معانٍ.



DO. 17.11. / 21:00

FR. 18.11 / 15:00



NOT JUST YOUR PICTURE – THE STORY OF THE KILA- NI FAMILY

Ramsis und Layla Kilani, junge palästinensisch-deutsche Geschwister, wurden vor Jahren von ihrem Vater Ibrahim verlassen, als dieser nach Gaza zurückkehrte und eine neue Familie gründete. Im Sommer 2014 erfuhren Ramsis und Layla, dass Ibrahim samt seiner zweiten Frau und ihren Halbgeschwistern von israelischen Bomben getötet wurden. Die Suche der Kilanis nach ihren Wurzeln verschränkt sich mit ihrem Kampf um Gerechtigkeit.

NOT JUST YOUR PICTURE – THE STORY OF THE KILA- NI FAMILY

Ramsis and Layla Kilani, young Palestinian-German siblings, were left by their father Ibrahim years ago when he returned to Gaza to found a new family. In summer 2014, Ramsis and Layla learned that Ibrahim, his second wife and their half-siblings had been killed in an Israeli airstrike. Their search for their roots intertwines with their struggle for justice for their family.

ليست مجرد صورتك - إنها قصة عائلة الكيلاني

رمسيس وليلي الكيلاني شقيقان فلسطينيان ألمانيان، تركهما والدهما عاداً إلى غزة ليكونن أسرة جديدة. في صيف ٢٠١٤ على رمسيس وليلي أن والدهما وزوجته وأخوتهما غير الأشقاء قد قتلوا جميعاً في غارة جوية إسرائيلية. تتشابك رحلة بحثهما عن جذورهما مع معاناتهما في البحث عن العدالة لعائالتهم.



**MI. 23.11. / 21:00
SA. 26.11. / 15:00**



Anne Paq/Dror Dayan
باك، درور دايان

Anne Paq, 1976 geboren, ist eine preisgekrönte Fotografin und Videofilmerin. Dror Dayan, 1981 in Jerusalem geboren, ist Filmemacher, politischer Aktivist und Filmwissenschaftler.

Born in 1976, Anne Paq is an award-winning freelance photographer and videographer. Born in 1981 in Jerusalem, Dror Dayan is a filmmaker, political activist and film scholar.

Screenplay: Anne Paq, Dror Dayan
Cinematography: Anne Paq, Dror Dayan
Music: Andi Otto
Editing: Dror Dayan

ولدت آن باك عام ١٩٧٦ ، حصلت على جوائز التصوير الفوتوغرافي والفيديو.

درور دايان ولد عام ١٩٨١ في القدس ، وهو مخرج وناشط سياسى وباحث سينمائي.

سيناريو: آن باك، درور دايان
تصوير: آن باك، درور دايان
موسيقى: أندى أوتو
مونتاج: درور دايان

Doc | Lebanon | 2022 |
Arab/e | 184'

| ٢٠٢٢ | لبنان |
١٨٤ | العربية / الإنجليزية |



Abbas Fahdel

عباس فاضل

Abbas Fahdel, im Irak geboren, hat dort drei Dokumentarfilme gedreht, darunter den preisgekrönten *Homeland: Iraq Year Zero* (2015). Seine jüngsten Filme entstanden im Libanon.

Abbas Fahdel, born in Iraq, shot three documentaries there, including the award-winning *Homeland: Iraq Year Zero* (2015). His recent films were set in Lebanon.

Screenplay: Abbas Fahdel
Cinematography: Abbas Fahdel
Editing: Abbas Fahdel
Cast: Nour Ballouk

ولد المخرج عباس فاضل في العراق وقام بتصوير ثلاثة أفلام تسجيلية هناك منها وطن: العراق عام صفر (٢٠١٥) الذي حصد جوائز. تدور أحداث أفلامه الأخيرة في لبنان.

سيناريو: عباس فاضل
تصوير: عباس فاضل
монтаж: عباس فاضل
تمثيل: نور بلوك



TALES OF THE PURPLE HOUSE (HIKAJAT ELBEIT ELORJOWANI)

Abbas Fahdel widmet sich hier dem Libanon. Der Titel bezieht sich auf das lila Haus, in dem Fahdel und seine Frau, die Malerin Nour Ballouk, im Südlibanon leben. Die Pandemie, das Chaos nach der Explosion im Hafen von Beirut sowie die Situation der syrischen Flüchtlinge im Land kommen dabei ebenso zur Sprache wie die Kriege der letzten Jahre. Als Kontrast zu den oft absurden Aktivitäten der Menschen rückt Fahdel Nours Katzen ins Bild.

TALES OF THE PURPLE HOUSE (HIKAJAT ELBEIT ELORJOWANI)

Abbas Fahdel focuses on Lebanon in this film. The title refers to the purple house in which Fahdel and his wife, the painter Nour Ballouk, live in southern Lebanon. The pandemic, the chaos following the explosion in the port of Beirut, and the situation of Syrian refugees in the country are major topics in the film, as are the wars of recent years. As a contrast to the often absurd activities of human beings, Fahdel gives Nour's cats ample screen time.

حكايات البيت الأرجواني

يركز عباس فاضل في فيلمه على لبنان. يشير اسم الفيلم إلى البيت الأرجواني الذي يعيش فيه فاضل مع زوجته الرسامه نور بلوك في جنوب لبنان.

الجائحة، الفوضى التي لحقت بلبنان بعد انفجار ميناء بيروت، موقف اللاجئين السوريين إلى لبنان. كل هذه موضوعات رئيسية في الفيلم، وكذلك الحرب الناشبة في السنوات الأخيرة. على النقيض من الممارسات التقليلية التي يقوم الناس عادة بها، يمكن فاضل قطط زوجته نور وقتاً طويلاً أمام الشاشات.



MO. 21.11. / 17:30

DO. 24.11. / 20:00



TU ME RESSEMBLES

Hasna und ihre kleine Schwester Mariam sind unzertrennlich; sie fliehen vor dem Missbrauch durch die Mutter und schlagen sich in den Strassen von Paris durch. Doch als Hasna heranwächst, stellt sie alle ihre Werte in Frage. Sie trifft eine folgenschwere Entscheidung, um in einer Welt, die sie ablehnt, zu bestehen. «Ein faszinierender Film über Trauma, Identität und Transformation.» (Katalog Festival Mannheim/Heidelberg 2021)

TU ME RESSEMBLES

Hasna and her little sister Mariam are inseparable and run away from their abusive mother, trying to get by in the streets of Paris. But when Hasna grows into a young woman, all of her values are called into question. Hasna, trying to cope in a world that rejects her, makes a decision with grave consequences. „A fascinating film about trauma, identity and transformation.“ (Mannheim/Heidelberg Festival 2021)



FR. 18.11. / 21:00

MO. 21.11. / 15:00

Fiction | USA/France/Egypt
Arab+F/d | 2021 | 90'

رواية الولايات المتحدة
الأمريكية/فرنسا/مصر | ٢٠٢١
العربية+الفرنسية/الألمانية
٩٠



Dina Amer

دينا عامر

أنت تشبهني

حسنة وأختها المصغرة مريم لا ينفصلان

أبداً، هربت بها من بيت والدتهما المسيئة،
تحاول العيش في شوارع باريس. عندما

اصبحت حسنة شابة أخذت كل القيم تتصارع
في تساولات. تحاول حسنة التكيف مع الواقع
يرفضها، تتخاذل قراراً ينجم عنه عواقب
وخيمة.

«فِيلم مبهر عن الصدمة، الهوية، التحول».

(مهرجان مانهاتن/هيدلبرج ٢٠٢١)
مهرجان مانهاتن/هيدلبرج (٢٠٢١)

Dina Amer ist eine preisgekrönte Journalistin und Filmemacherin, die in den USA und Ägypten aufgewachsen ist. *Tu me ressembles* ist ihr Spielfilmerstling.

Dina Amer is an award-winning filmmaker and journalist who grew up between the U.S. and Egypt. *Tu me ressembles* is her directorial debut.

Screenplay: Dina Amer, Omar Mullick

Cinematography: Omar Mullick

Music: Danny Bensi, Saunder Jurriaans

Editing: Keiko Deguchi, Jake Roberts

Cast: Lorenza Grimaudo, Ilonna Grimaudo, Dina Amer, Sabrina Ouazani

دينا عامر المخرجة والصحفية
الحاصلة للجوائز، عاشت
بين الولايات المتحدة ومصر،
«تشبهني» هو أول ظهورها
الإخراجي.

سيناريو: دينا عامر، عمر مولك
تصوير: عمر مولك

موسيقى: داني بنسى، سوندر جورانز

مونتاج: كيكو دجوتشي، جيك روبرتس

تمثيل: لورنزو جريمودو، الونا جريمودو، دينا عامر، سابrina وزانى.

Fiction | Lebanon/USA/
Qatar/Norway | 2019 |
Arab/d | 100'

روانى|البنان/الولايات المتحدة
الأمريكية/قطر/النرويج |
٢٠١٩ [العربية/الألمانية] ١٠٠



Oualid Mouaness وليد موننس

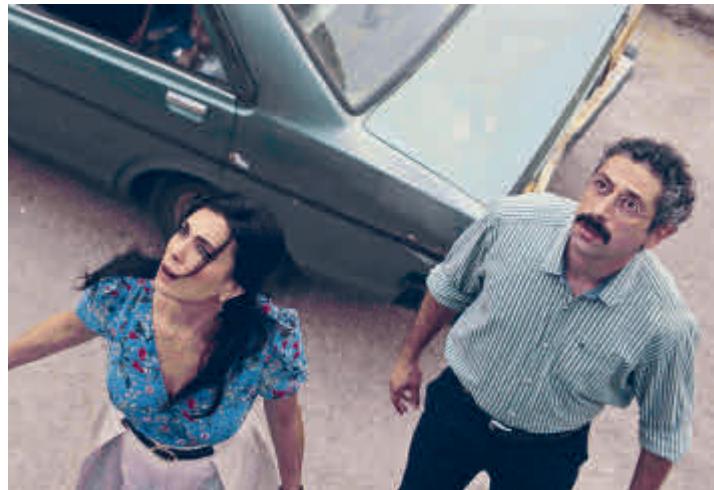
Regisseur und Drehbuchautor
Oualid Mouaness, aufgewachsen
in Liberia und im Libanon, hat in
den USA Drehbuch und Regie
studiert. 1982 ist sein Langfilm-
debüt.

Writer-director Oualid Mouaness
grew up in Liberia and Lebanon
and studied screenwriting and
directing in the U.S. 1982 is his
first feature film.

Screenplay: Oualid Mouaness
Cinematography: Brian Rigney
Hubbard
Music: Nadim Mishlawi
Editing: Jad Dani Ali Hassan,
Sabine El Gemayel
Cast: Nadine Labaki, Mohamad
Dalli, Gia Madi, Rodrigue Sleiman

وليد موننس كاتب و مخرج عاش
بين ليبيا ولبنان، درس السيناريو
والإخراج في الولايات المتحدة
الأمريكية.
1982 هو فيلمه الروائي الأول.

سيناريو: وليد موننس
تصوير: بريان ريجني هوبارد
موسيقى: نديم مشلاوي
مونتاج: جاد داني الحسن، سابين
المجبل
تمثيل: نادين لبكي، محمد دالي، جيا
مادي، رودريج سليمان



KLASSIKER

1982

1982 beginnt die israelische Invasion des Libanons. In einer Privatschule außerhalb von Beirut versucht der 11-jährige Wissam einer Mitschülerin seine Zuneigung zu erklären. Ihre Lehrerin Yesmine und ihr Lehrer Joseph, politisch unterschiedlicher Meinung, sind privat liiert und geraten unter Druck, als der Kriegslärm immer näher kommt und sie versuchen müssen, die Kinder in Sicherheit zu bringen. Autobiografisch inspiriertes Drama.

الأفلام الكلاسيكية

١٩٨٢

في مدربة خاصة بالقرب من بيروت في
وقت بداية الغزو الإسرائيلي على لبنان عام
١٩٨٢ ، يحاول الطفل وسام ١١ سنة أن
يخبر زميلته بجهة لها ، بينما الأستانة على
جانب آخر من الانقسام السياسي لديهم
شعور متزايد من الضغط في محاولتهم
التأكد من سلامة الأطفال .
-
دراما مستوحاة من تجارب الطفولة الخاصة
بالمخرج.

CLASSIC

1982



SA. 26.11. / 12:00

At a private school near Beirut at the time of the launch of Israel's 1982 invasion of Lebanon, 11-year-old Wissam tries to tell a classmate that he likes her, while his teachers, on different sides of the political divide, feel the mounting pressure as they try to make sure the children are safe. Drama based on the director's own childhood experiences.



KLASSIKER

ONCE UPON A TIME IN BEIRUT (KANYA YA MA KAN, BEYROUTH)

Zwei junge Frauen möchten die legendäre Schönheit ihrer Heimatstadt Beirut entdecken. Der alte Kinobetreiber Farouk erzählt ihnen von der Zeit, als Beirut Schauplatz für libanesische Filmdramen war und für internationale Produktionen. Die Cineastin Jocelyne Saab setzte sich für die Rettung des libanesischen Filmarchivs ein. Ihr Film verweht Spielfilmhandlung und Archivmaterial zu einer Liebeserklärung ans Kino.

CLASSIC

ONCE UPON A TIME IN BEIRUT (KANYA YA MA KAN, BEYROUTH)

Two young women want to rediscover the legendary beauty of their home town, Beirut. Farouk, an old cinema owner, tells them about Beirut's glorious cinematographic past and screens clips from Lebanese film history as well as international productions. Filmmaker Jocelyne Saab launched a campaign to save the Lebanese Film Archive. This blend of narration and archival clips is her declaration of love for cinema.



SO. 27.11. / 21:00



Fiction | Lebanon | 1994 |
Arab/e | 100'

روانی | لبنان | ۱۹۹۴ |
العربية / الإنجليزية |
۱۰۰ |

Jocelyn Saab

جوسلين صعب

Jocelyn Saab (1948–2019) wurde im Libanon geboren und fing 1975 an Dokumentarfilme zu drehen. *Once upon a Time in Beirut* ist einer ihrer drei Spielfilme.

Jocelyn Saab (1948–2019) was born in Lebanon and began making documentaries in 1975. *Once upon a Time in Beirut* is one of her three feature films.

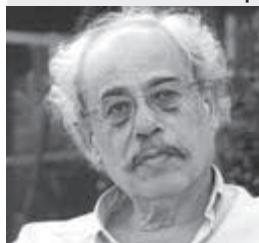
Screenplay: Philippe Paringaux, Roland-Pierre Paringaux, Jocelyn Saab
Cinematography: Roby Breidi
Editing: Dominique Auvray
Cast: Michèle Tyan, Myrna Makaron, Pierre Chamassian, Abou El Adeb

جوسلين صعب (۲۰۱۹-۱۹۴۸)
ولدت في لبنان، بدأت إخراج الأفلام التسجيلية عام ۱۹۷۵.
«يوماً ما في بيروت» أحد أفلامها الروائية الثلاثة.

سيناريو: فيليب بارينجو، رولاند -
بير بارينجو، جوسلين صعب
تصوير: روبي بريدي
مونتاج: دومينيك اوفراري
تمثيل: ميشيل تيان، ميرنا مكرون،
بير شمس الدين، أبوالأديب.

Fiction | Lebanon/Tunisia/
Belgium | 1981 | Arab/e |
105'

روانی [البنان/تونس/بلجيكا]
١٩٨١ [العربية/الإنجليزية]
١٠٥ |



Borhane Alaouié

برهان علوی

Borhane Alaouié, 1941 im Libanon geboren, studierte Filmregie. Seine zahlreichen Spiel- und Dokumentarfilme liefen an grossen Festivals. Er starb im September 2021.

Borhane Alaouié, born in Lebanon in 1941, studied film directing. His numerous feature films and documentaries screened at major festivals. He died in September 2021.

Screenplay: Ahmad Beydoun
Cinematography: Charles Van Damme, Alexis Grivas
Music: Henri Morelle
Editing: Eliane Dubois
Cast: Haitham El Amine, Nadine Acury, Renée Deek, Refaat Haidar

ولد برهان علوی في لبنان عام ١٩٤١ درس الإخراج السينمائي. عرض العديد من أفلامه الروائية والتسجيلية في مهرجانات سينمائية مهمة، توفي برهان في سبتمبر ٢٠٢١.

سيناريو: أحمد بيدون
تصوير: شارل فان دام، الكسيز جريفار
موسيقى: هنري موريل
монтаж:ihan ديوار
تمثيل: هيثم الأمين، نادين أكوري،
رينيه ديك، رفعت حيدر



KLASSIKER

BEIRUT, THE ENCOUNTER

Beirut 1977. Zeina ist im Begriff, das Land zu verlassen. Haydar ist noch nicht lange in der Stadt; er musste wegen des Bürgerkriegs aus seinem Dorf fliehen. Die beiden haben sich Jahre nicht gesehen, sehnen sich aber nach einander. Wir folgen ihnen an Kontrollen und Ruinen vorbei, in Verkehrsstaus, umsonst in Cafés wartend. Werden sie sich noch ein letztes Mal sehen? Die zärtlich-melancholische Atmosphäre des Films geht aus den Bildern der versehrten Stadt und den sanften Stimmen der Figuren hervor.

الأفلام الكلاسيكية

بيروت، اللقاء

بيروت، ١٩٧٧. زينة على وشك مغادرة بلدتها. حيدر لم يكن في المدينة منذ فترة طويلة حيث اضطر لmigration قرينته بسبب الحرب الأهلية. لم ير الاثنان بعضهما البعض منذ سنوات طويلة، ولكن ظل الحنين والاشتياق بينهما.

تتبعهما خلال ٢٤ ساعة عبر نقاط التقاط
والدمار وهو عالقان في ازدحام المرور وفي
انتظار في المقهى عبثاً. هل سيتمكنان من اللقاء
ورؤية بعضهما البعض لأخر مرة؟
الفيلم يفيض بجو رقيق وحزين في عرض لصور
دمار المدينة والأصوات الناعمة للشخصيات.

CLASSIC

BEIRUT, THE ENCOUNTER



FR. 25.11. / 15:00

Beirut, 1977. Zeina is about to leave the country. Haydar hasn't been in the city for very long; he had to leave his village because of the civil war. The two haven't seen each other in years, but a sense of longing has endured. We follow them for around 24 hours, past checkpoints and ruins, stuck in traffic, waiting in vain in a café. Will they manage to see each other one last time? A film drenched in a tender, melancholy atmosphere inherent to the images of the damaged city and the characters' soft voices.



45 MINUTES

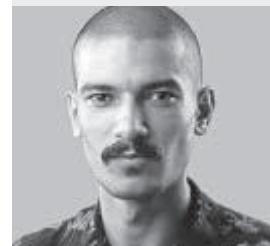
Um ihre Liebsten in israelischer Haft zu besuchen, müssen palästinensische Familien lange, beschwerliche Reisen zurücklegen. Jeden Monat bangen sie und hoffen auf die Erlaubnis eines Besuchs für kurze 45 Minuten, in denen sich nichts oder ein ganzes Leben abspielen kann. Tausende von Familien, Tausende von Geschichten. Hier sind drei davon.

45 MINUTES

Palestinian families have to travel for long exhausting hours to meet with their detained loved ones in Israeli prisons. Each month, the families anticipate the announcement of the scheduled visits, swaying between hope and despair, only to meet their loved ones for a brief 45 minutes that represent everything between a lifetime and some fleeting seconds. Thousands of families, thousands of stories. These are three of them.

Animation | Egypt | 2019 |
Arab/e | 5'

٤٥ دقيقة | مصر | ٢٠١٩ |
العربية / الإنجليزية | ٥'



Ahmed Thabit

أحمد ثابت

Ahmed Thabit ist ein preisgekrönter ägyptischer Illustrator und Animationsfilmer. 2013 schloss er an Kairos High Cinema Institute ab, und er ist Mitgründer des Samaka Studio.

Ahmed Thabit is an award-winning Egyptian illustrator and animation filmmaker. A graduate of Cairo's High Cinema Institute in 2013, he co-founded Samaka Studio.

Screenplay: Rama Rabea

أحمد ثابت حاصل على جوائز أفلام الرسوم المتحركة المصرية، تخرج من المعهد العالي للسينما في القاهرة عام ٢٠١٣، قام بتأسيس ستوديو سمكة.

سيناريو: راما ربيع

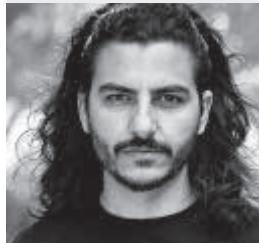


SO. 20.11. / 18:00

MI 23.11. / 18:00

Fiction | Iraq/Germany/
Italy | 2022 | Arab/e | 8'

روائي | العراق / ألمانيا /
إيطاليا | ٢٠٢٢ | العربية
/ الإنجليزية ٨



Ali Kareem Obaid

علي كريم عبيد

Ali Kareem Obaid (*1984) ist irakisches-deutscher Drehbuchautor und Filmemacher. 2011 schloss er an der Academy of Fine Arts der Baghdad University in Theaterregie ab.

Ali Kareem Obaid, born in 1984, is an Iraqi/German screenwriter and director. In 2011, he graduated as theater director from the Academy of Fine Arts, Baghdad University.

Screenplay: Ali Kareem Obaid
Cinematography: Matteo de Angelis
Music: Allessandro di Maio
Editing: Victor Rosalin Spacek
Cast: Sarah El Debuch, Mohamed Zouaoui, Basil Al Ali, Ali Kareem Obaid

ولد كريم عبيد عام ١٩٨٤، هو كاتب سيناريو و مخرج عراقي ألماني. تخرج من أكاديمية الفنون بجامعة بغداد كمخرج مسرحي في عام ٢٠١١.

سيناريو: علي كريم عبيد
تصوير: ماتيو دي أنجليز
موسيقى: اليساندرو دي مايو
монтаж: فيكتور رولسليتي سبيسيك
تمثيل: سارة الدبوش، محمد زواوي، ياسل العلي، علي كريم عبيد



ABRAHAM

ابراهام

Nachdem der IS in den von ihm besetzten Gebieten den Nicht-Muslmen eine Steuer auferlegt hat, drangsaliert ein IS-Kämpfer eine christliche Familie. Deren Sohn denkt sich einen Plan aus, um seine Schwester zu schützen, doch seine Idee könnte noch tragischere Folgen zeitigen.

على خلفية الجزية التي نفروها داعش على غير المسلمين في مناطقهم.
فكرت أسرة مسيحية في عمل خطة لحماية ابنتهم، بينما حلهم المثالى هذا بعواقب مأساوية أكثر مما كان مزعمًا.

ABRAHAM

SA. 19.11 / 14:00



Set against the backdrop of IS' imposition of the "jizya" or tax on non-Muslims in its territories, a Christian family devises a plan to protect its only daughter. However, their "perfect" solution might end up having more tragic consequences than intended.



Doc | United Arab Emirates |
2021 | Arab/e | 13'

تسجيلي | الإمارات العربية
المتحدة | ٢٠٢١ | العربية
| الإنجليزية | ١٣



Razan Mohamed

رzan محمد

BLOOD (DAMM)

دم

Witziges Aufklärungsvideo über Menstruation mit unterschiedlichen sudanesischen Frauen, die verschiedene Standpunkte und Erfahrungen vertreten.

كل شيء كنت تربين معرفته عن الحيض
وما كنت تخشين السؤال عنه - يجاب عليه
من نساء سودانيات مختلفات.

BLOOD (DAMM)



DI. 22.11. / 21:00

DO. 24.11. / 17:30

Everything you always wanted to know
about menstruation and were afraid to ask
– answered by different Sudanese women.

Razan Mohamed ist eine in Dubai
ansässige sudanesische Journalistin und Dokumentarfilmerin,
die sich vor allem für Kultur, Politik
und Feminismus interessiert.

Razan Mohamed is a Sudanese
journalist and documentary film-
maker based in Dubai with a
particular interest in culture, poli-
tics and feminism.

Screenplay: Razan Mohamed
Cinematography: Yasmine
Naccache
Music: Ahmed Shaf
Editing: Razan Mohamed

رzan محمد مخرجة أفلام تسبيلية
وصحفية سودانية، متفرها في دبي -
لها اهتمام واسع بالثقافة وبالسياسة
وقضايا المرأة.

سيناريو: رزان محمد
تصوير: ياسمين نقاش
موسيقى: أحمد شاف
монтаж: رزان محمد

Doc | Sudan/UAE/GB |
2022 | Arab/e | 12'

تسجيلي [السودان/الإمارات/
العربية المتحدة/المملكة
المتحدة] ٢٠٢٢ [العربية/
الإنجليزية] ٢٠



Razan Mohamed

رزان محمد

Razan Mohamed ist eine in Dubai ansässige sudanesische Journalistin und Dokumentarfilmerin, die sich vor allem für Kultur, Politik und Feminismus interessiert.

Razan Mohamed is a Sudanese journalist and documentary filmmaker based in Dubai with a particular interest in culture, politics and feminism.

Screenplay: Razan Mohamed

Cinematography: Mazin
Mohamed, Mohamed Faisal
Music: Zain Ali-Ebo Krdum,
Halima Sasa

Editing: Razan Mohamed

رزان محمد مخرجة أفلام تسجيلية
وصحفية سودانية، مقرها في دبي -
لها اهتمام واسع بالثقافة والسياسة
وقضايا المرأة.

سيناريو: رزان محمد
تصوير: مازن محمد، محمد فيصل
موسيقى: زين علي أبو كرديوم،
حليبة صاما
монтаж: رزان محمد



BRICK OF LIFE (TOUBAH LAHOUNNA)

Porträt von Frauen in einem Lager für Vertriebene in Darfur, die sich in der Backsteinherstellung abrackern, während ihre Männer faulenzen. Am Ende steht ein Aufruf zur Emanzipation.

طوبة لهن

في معسكر النازحين في إقليم دارفور تقوم النساء بصنع الطوب وحمله بينما يبقى الرجال في راحة بعيداً عن ذلك العمل. ينادي الفيلم بدعة للمساواة الحقيقة.



DO. 24.11. / 15:00

SO. 27.11. / 17:30

BRICK OF LIFE (TOUBAH LAHOUNNA)

The women in a camp for displaced people in Darfur have to make and carry bricks while the men idle the day away. The film ends with a call for equality.



Fiction | Lebanon | 2021 |
Arab/e | 13'

| ٢٠٢١ | لبنان |
العربية / الإنجليزية | ١٣'



Assaad Khoueiry
اسعد خويري

A BROKEN FAN

Ein Mann im mittleren Alter, dessen Familie sich schwertut mit der Hitze, ergreift die Initiative und geht Arbeit suchen. Seine Bemühungen brocken ihm aber noch mehr Schwierigkeiten ein. Schon 2020 lebten 40 % der Libanesen unter der Armutsgrenze; ihnen ist der Film gewidmet.

A BROKEN FAN

Adel, a middle-aged father, whose family is struggling with the heat, goes out into the streets trying to find work. However, his endeavours only lead to further trouble. A tribute to the 40 percent of Lebanese living below the poverty line in 2020.

قبل الانهيار الكبير

عادل، أبو في منتصف العمر، تعاني أسرته من الحر، يخرج عادل إلى الشوارع للبحث عن عمل. كل محاولاته في السعي تؤدي به إلى مزيد من المشاكل والمتاعب.
تحية إلى ٤٠٪ من اللبنانيين الذين يعيشون تحت خط الفقر في ٢٠٢٠.



FR. 25.11. / 15:00

Assaad Khoueiry hat an der Holy Spirit University in Kaslik, Libanon, Film studiert. Er arbeitet auch bei Filmproduktionen als Art Director.

Assaad Khoueiry studied film at the Holy Spirit University of Kaslik in Lebanon. He also works as an art director on film productions.

Screenplay: Assaad Khoueiry
Cinematography: Mansour Aoun
Music: Tania Kammoun
Editing: Assaad Khoueiry
Cast: Elie Ohanna

أسعد خويري درس السينما في
جامعة «روح القدس» في لبنان
عمل أيضاً كمهندس ديكور في
الإنتاج السينمائي.

سيناريو: أسعد خويري
تصوير: منصور عون
موسيقى: تانيا كمون
монтаж: أسعد خويري
تمثيل: إيلي أو هانا

Animation | Egypt | 2019 | 3'

تحريك | مصر | ٢٠١٩ | ٣



Mohamed Hammad

محمد حماد

Der ägyptische Filmemacher Mohamed Hammad hat 2012 einen Bachelor in Medienwissenschaften erworben und 2019 einen Bachelor in Animation.

Egyptian director Mohamed Hammad holds a Bachelor of Science in Media from 2010 and a Bachelor of Animation from 2019.

Screenplay: Mohamed Hammad
Cinematography: Mohamed Hammad
Music: Mostafa Malek
Editing: Ali El Hawary

المخرج المصري محمد سعد محمد
hammad حاصل على بكالوريوس علوم
الإعلام ٢٠١٠ وبكالوريوس الرسم
المتحركة عام ٢٠١٩.

سيناريو: محمد حماد
تصوير: محمد حماد
موسيقى: مصطفى مالك
монтаж: على الهاوري



BUBBLE

الفقاعة

Wenn lauter identische Figuren in einer Blase leben, was geschieht, wenn die Außenwelt einbricht?

عندما تكون محبوساً داخل فقاعة، ترى ماذا
سيحدث عندما ينفجر العالم الخارجي؟

BUBBLE

When you're all stuck in a bubble, what happens when the outside world breaks in?



MO. 21.11. / 21:15

DI. 22.11. / 18:00



THE DEPARTURE

Sommer 2004. Der 11-jährige Adil bringt die Tage mit seinen Freunden und wartet auf die Olympischen Spiele, bei denen sich sein Idol, der marokkanische Läufer Hicham El Guerrouj, noch einmal bewähren soll. Als sein Vater und sein grosser Bruder aus Frankreich zu Besuch kommen, verändert sich Adils Leben für immer.

THE DEPARTURE

Morocco, 2004. That summer, 11-year-old Adil spends the days playing with his friends and waiting for the Olympics, at which his idol, Moroccan runner Hicham El Guerrouj, should excel one more time. When his father and his older brother come to visit from France, his life changes forever.



DI. 22.11. / 21:15

DO. 24.11. / 17:30

الإنطلاق

المغرب ٢٠٠٤

في ذلك الصيف يقضي عادل ١١ سنة الأيام
لعباً مع أصدقائه وفي انتظار الأولمبياد
لمشاهدة بطولة المغربي العداء هشام
الкроوج متمنطاً فوزه مرة أخرى.
عندما يأتي والد عادل وأخوه الأكبر من
فرنسا لزيارتة، تتغير حياته للأبد.

Fiction | Morocco/France |
2020 | Arab+F/E | 25'

روائي | المغرب / فرنسا
+ ٢٠٢٠ | العربية
٢٥ | الفرنسية / الإنجليزية |



Saïd Hamich Benlarbi

سعید حمیش بنلعربي

Saïd Hamich, 1986 in Fez geboren, hat an der französischen Filmschule Fémis studiert und Walid Mattars *Vent du nord* produziert, der 2018 am Arab Film Festival lief.

Saïd Hamich, born in Fez in 1986, studied at the French film school La Fémis and produced Walid Mattar's *Vent du nord*, screened at the Arab Film Festival Zurich in 2018.

Screenplay: Saïd Hamich Benlarbi
Cinematography: Marine Atlan
Music: Vitor Araújo
Editing: Xavier Sirven
Cast: Ayman Rachdane,
Fatima Attif, Youness El Khalfaoui,
Ayman El Khalfaoui

ولد سعيد حمیش في مدينة فاس ، ١٩٨٦

درس في مدرسة السينما الفرنسية،
وأنتج رياح الشمال لوليد مطر الذي
عرض في مهرجان الفيلم العربي
زيورخ عام ٢٠١٨.

سيناريو: سعید حمیش بنلعربي
تصوير: مارین اتلان
موسيقى: فيكتور اروجو
مونتاج: زافي سرفن
تمثيل: أيمن رشان، فاطمة عاطف،
يونس الخلفاوي، أيمن الخلفاوي

Fiction | Canada/Iraq |
2021 | Arab/e | 12'

روائي | كندا / العراق |
| ٢٠٢١ | العربية /
الإنجليزية | ١٢



Maytham Jbara

ميثم جبارة

Maytham Jbara ist ein irakischer Filmmacher und Produzent mit Wohnsitz in Toronto. Er hat an der Universität von Bagdad Film und Fernsehen studiert.

Maytham Jbara is an Iraqi film-maker and producer based in Toronto, who studied Cinema and Television at the University of Baghdad.

Screenplay: Saif Jbara

Cinematography: Mohanad Hassan
Music: Jessica Hana Deutsch
Editing: Andrew Cromey, Ali Jbara
Cast: Rudhab Ahmed, Marwa Rayan

ميثم جبارة مخرج ومنتج عراقي
متخرج من كلية الفنون الجميلة
والتلفزيون في جامعة بغداد.

سيناريو: سيف جبارة

تصوير: مهند حسن

موسيقى: جيسيكا هانا دويتش

монтаж: أندره كرومي، على جبارة
تمثيل: رضاب أحمد، مروة ريان



DESTINY (QADR)

Eingesperrt in einem Zimmer, während ihre Tochter draussen von einem IS-Scharfschützen beobachtet wird, beginnt Iqbal an den Versprechungen des Daesh zu zweifeln, ihre Tochter im Austausch für das grösste Opfer zu beschützen.

DESTINY (QADR)

Locked in a room, while her daughter is watched by the IS sniper outside, Iqbal starts doubting Daesh promises to keep her daughter safe in exchange for the ultimate sacrifice.

محبوسة في حجرة في الوقت الذي يرافق فيه
 قناص داعشي ابنتها من الخارج. تبدأ إقبال
 في الشك بوعود داعش بالحفاظ على سلامة
 ابنتها مقابل تصريحات هائلة.



SA. 19.11. / 14:00



DOWNFALL

Enyas Bemühungen, als Tänzerin zu reüssieren, geraten ins Stocken, da ihr Verhalten ihren Zielen zuwiderläuft.

DOWNFALL

Enya's journey trying to make it as a dancer is hindered as her behaviour drags her downhill.



DI. 22.11. / 15:00

FR. 25.11. / 21:00

Animation | Lebanon | 2021 |
4'

٢٠٢١ | لبنان |
٤ |



Rona Fayad

رونا فياض

السقوط

تتعزل رحلة إينيا في محاولة أن تكون راقصة بسبب سلوكها الذي ينحدر بها إلى الأسف.

Rona Fayad ist Grafikerin und 2-D-Animatorin. Sie hat einen Bachelor in Grafik von der Lebanese American University und einen Master in Animation von der ALBA.

Rona Fayad is a graphic designer and 2-D animator. She holds a BA in Graphic Design from the Lebanese American University and an MA in Animation from ALBA.

Screenplay: Rona Fayad

Music: Rona Fayad

Editing: Rona Fayad

رونا فياض مصممة جرافيك ثانوي الأبعاد. حاصلة على بكالوريوس في تصميم الجرافيك من الجامعة الثانية الأمريكية وحاصلة كذلك على ماجستير الرسوم المتحركة من ألبا.

سيناريو: رونا فياض

موسيقى: رونا فياض

монтаж: رونا فياض

Experimental | Lebanon/
France | 2021 | Arab/e | 14'
تجريبي | لبنان / فرنسا
| ٢٠٢١ | العربية /
| الإنجليزية | ١٤ |



Richard Sammour

ريشارد سمور

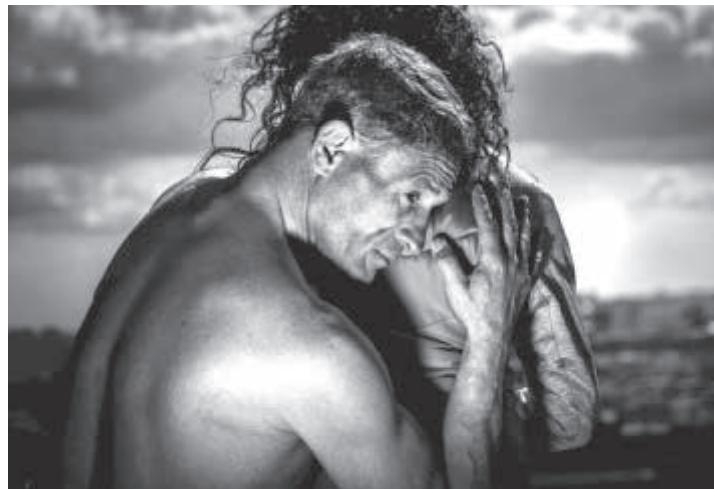
Richard Sammour wurde 1980 in Beirut geboren. 2002 begann er als Pressefotograf zu arbeiten und 2012 begann er ein Fotografie-studium in Paris.

Richard Sammour was born in Beirut in 1980. He began working as a press photographer in 2002 and went on to study photography in Paris in 2012.

Screenplay: Christiane Lemire
Cinematography: Richard Sammour
Music: Martín Loyato
Editing: Richard Sammour
Cast: Paul Boulitreau,
Marie-Cécile Gueguen

ولد ريشارد سمور في بيروت عام ١٩٨٠. بدأ عمله كمصور صحفي عام ٢٠٠٢ ثم سافر إلى باريس لدراسة التصوير ٢٠١٢.

سيناريو: كريستين لمير
تصوير: ريشارد سمور
موسيقى: مارتن لوياتو
монтаж: ريشارد سمور
تمثيل: بول بوليترو، ماري-سيسل جوجين



ELLE S'APPELLE BEYROUTH

«Dieser Experimentalfilm ist eigentlich ein ‚Fotoroman‘, also eine Dia-Show von Schwarzweiss-Fotos (bis auf eine einzige gefilmte Aufnahme), kommentiert von einem einzigen Erzähler und untermauert von einem Soundtrack, den Martín Loyato produziert hat. Ein stark poetischer Inhalt, der Beirut als Frau beschreibt ... und eine Reverenz an Chris. Marker.» (Richard Sammour)

اسمها بيروت

«هذا الفيلم التجريبي هو في الواقع رواية مصورة تعرض صوراً فوتografية أبيض وأسود (باستثناء لقطة واحدة مصورة سينمائياً) بصوت الرواية واصحابها شريط الصوت الذي قام به مارتن لوياتو. محظوظ شاعري قوي يصف بيروت كamera... في ذكرى كرئيس ماركر.» (ريشارد سمور).

ELLE S'APPELLE BEYROUTH

„This experimental film is in fact a ‚photonoval‘, that is to say a slide show of photographs in black and white (with the exception of a single filmed shot), commented by a single narrator, and accompanied by a soundtrack produced by Martín Loyato. A strong poetic content that describes Beirut as a woman ... in memory of Chris Marker.“ (Richard Sammour)



FR. 25.11. / 18:00



AN EVENING WITH LAILA

Ein kurzer Dokumentarfilm über das Leben von Laila Abdulaziz, einer Musikpionierin im arabischen Golf und einer wichtigen Figur der Geschichte Kuwaits. Sie hatte eine Vision der Zukunft, für die niemand bereit war, nicht einmal sie selbst.

AN EVENING WITH LAILA

A short documentary about the life and true story of Laila Abdulaziz, a pioneer of music in the Arabian Gulf and staple of Kuwaiti history who had a vision for the future that no one was ready for, not even herself.



**SA. 19.11. / 21:15
SO. 27.11. / 15:00**

Doc | Kuwait | 2021 |
Arab/e | 10'

٢٠٢١ | الكويت |
العربية / الإنجليزية | ١٠'



Haya Alghanim

هيا الغانم

أمسية مع ليلى

فيلم تسجيلي قصير عن قصة حياة الفنانة ليلى عبد العزيز رائدة الموسيقى في الخليج العربي وهي عالمة في التاريخ الكويتي حيث كان لديها رؤية لم يكن أحد مستعد لها ولا حتى هي نفسها.

Haya Alghanim ist eine kuwaitische Regisseurin und Produzentin, die in New York lebt. In ihrer Arbeit will Haya die moderne arabische Kunst und Kultur bewahren und vermitteln.

Haya Alghanim is a Kuwaiti director and producer based in New York City. In her work, Haya aims to preserve and represent modern Arab art and culture.

Screenplay: Haya Alghanim
Cinematography: Fatima Alfulaij
Music: Laila Abdulaziz
Editing: Waleed Alqahtani
Cast: Leila Abdulaziz

هيا الغانم مخرجة ومنتجة كويتية مقامة في مدينة نيويورك. تهدف هي في أعمالها الفنية على الحفاظ على تقديم الفن والثقافة العربية.

سيناريو: هيا الغانم
تصوير: فاطمة الفليج
موسيقى: ليلى عبد العزيز
مونتاج: وليد القحطاني
تمثيل: ليلى عبد العزيز

Doc | Jordan | 2013 |
Arab/e | 48'

تسجيلي | الأردن | ٢٠١٣ |
العربية / الإنجليزية | ٤٨ |



Ehab al Khatib

إيهاب الخطيب

Ehab al Khatib, in Zarka, Jordan, geboren, studierte in Kairo Film und drehte TV-Serien und Dokumentarfilme. Mitgründer des Karama Human Rights Film Festival, Jordanien.

Born in Zarka, Jordan, Ehab al Khatib studied cinema in Cairo and produced TV drama and documentary productions. Co-founder of Karama Human Rights Film Festival, Jordan.

Screenplay: Ehab al Khatib,
Sawsan Darwaza
Cinematography: Firas el Heehi,
Ehab al Khatib, Hassan abu Hammad
Music: Hassan abu Hammad
Editing: Hassan abu Hammad

ولد إيهاب الخطيب في الزرقاء،
الأردن. درس السينما في القاهرة
وأنتج أعمال تلفزيونية وتسجيلية.
مؤسس مشارك لمهرجان النيل
«كرامة» لحقوق الإنسان، الأردن.

سيناريو: إيهاب الخطيب، سوسن
دروزة.
تصوير: فراس الحجي، إيهاب
الخطيب، حسن أبو حماد.
موسيقى: حسن أبو حماد
مونتاج: حسن أبو حماد



THE FEMININE E (TA'A MARABOUTAH)

The Feminine E ist ein Dokumentarfilm über Menschenrechte, der das Problem von komplizierten Identitäten im Allgemeinen anspricht und im Besonderen das Recht jordanischer Frauen, ihre Nationalität an die Kinder weiterzugeben. Jordanische Frauen, sowohl Prominente als auch normale Bürgerinnen, äussern sich und fordern ihre Rechte als Bürgerinnen ein.

تاء مربوطة

تاء مربوطة فلم تسجيلي لحقوق الإنسان يعرض قضية تعقيدات الهوية بشكل عام، وكذلك قضية حق المرأة الأردنية في منح أطفالها الجنسية الأردنية.

كل من النساء الأردنيات والمشاهير والمواطنين العاديين ينادون جميعاً باستعادة حقوقهم الكاملة.



SA. 19.11. / 18:15

THE FEMININE E (TA'A MARABOUTAH)

The Feminine E is a human rights documentary that addresses the issue of identity complications in general, and the right of Jordanian women to give their children the Jordanian nationality in particular. Jordanian women, celebrities as well as ordinary citizens, speak out in order to regain their full rights.



FRAYED ROOTS

Raya, eine emanzipierte Expat, reist zum ersten Mal seit zehn Jahren in den Libanon, weil dort ihr Vater gestorben ist. Sie will am Begräbnis teilnehmen, was weder die Bräuche noch ihre gestrenge Tante Wafaa, die Matriarchin, der Familie, erlauben wollen. Raya findet sich in dem Land, das sie einst Heimat nannte, an den Rand gedrängt.

FRAYED ROOTS

When her father passes, Raya, a free-spirited expat, returns to Lebanon for the first time in a decade. To attend his burial, she must confront the family matriarch, Aunt Wafaa. As she challenges the rituals of grieving, Raya finds herself on the outskirts of a world she once called home.



DI. 22.11. / 15:00

FR. 25.11. / 21:00

جذور

عادت ريا - ذات الروح المنطلقة - إلى لبنان بعد أن توفي والدها لحضور مراسم دفنه وذلك بعد غياب دام حوالي عقد. كان عليها أن تواجه العائلة، العمّة وفاء. بينما تواجه ريا تحديات طقوس العزاء إلا أنها تجد نفسها وسط ضواحي المدينة التي تسمى «الوطن».



Fiction | Lebanon | 2020 |
Arab/e | 12'

روائي | لبنان | ٢٠٢٠ |
العربية / الإنجليزية | ١٢'

Nay Tabbara

ناي طبارة

Nay Tabbara lebt als libanesische Filmmacherin in New York und studierte an der NYU Tisch School of the Arts, wo sie als Assistenzprofessorin auch Editing unterrichtete.

Nay Tabbara is a Lebanese filmmaker based in New York, where she studied at NYU Tisch School of the Arts, also teaching Editing there as an Adjunct Professor.

Screenplay: Nay Tabbara

Cinematography: Alfonso Herrera Salcedo

Music: Alex Wakim

Editing: Nay Tabbara

Cast: Flavia Juska Bechara, Souraya Baghdadi, Joseph Rizkallah, Joseph Younes

ناي طبارة مخرجة لبنانية تعيش في نيويورك حيث درست في كلية شرك لللبنون في جامعة نيويورك كما تعمل أستاذًا مساعدًا لتدريس المونتاج.

سيناريو: ناي طبارة
تصوير: الفونس هيرارا سالسيدو

موسيقى: اليكس وكمي

مونتاج: ناي طبارة
تمثيل: فلافي جوسكا بشارة،
ثريا بغدادي، جوزيف رزق الله،
جوزيف يونس

Doc | Lebanon | 2021 |
Arab/e 7'

تسجيلي | لبنان | ٢٠٢١ |
العربية / الإنجليزية ٧



Lucien Bourjeily

لوسيان بورجيلى

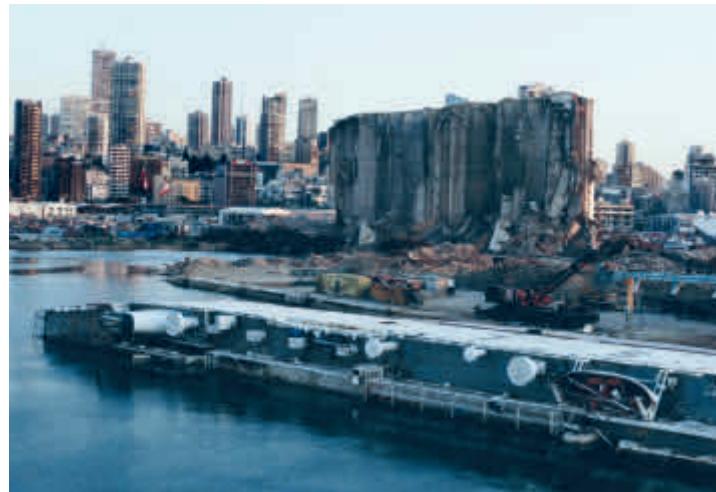
Lucien Bourjeily ist ein libanesischer Theatermann und Filmemacher. Sein Spielfilmdebüt *Heaven Without People* gewann 2017 in Dubai den Special Jury Prize.

Lucien Bourjeily is a Lebanese writer and director of both theater and film. His film *Heaven Without People* won the Special Jury Prize award at the 2017 Dubai IFF.

Screenplay: Lucien Bourjeily
Cinematography: Elias Daaboul
Editing: Farah Shaer
Cast: Joseph Chartouni,
Sandra Chartouni

لوسيان بورجيلى كاتب و مخرجة
لبنانية في المسرح والسينما .
فاز فلمها «جنة بلا ناس» بجائزة
لجنة التحكيم الخاصة في مهرجان
دبي السينمائي الدولي عام ٢٠١٧ .

سيناريو: لوسيان بورجيلى
تصوير: إلياس دبعول
مونتاج: فرح شاعر
تمثيل: جوزيف شرطوني، ساندرا
شرطوني



MINERVA

Minerva, die Mutter von Joseph, wurde bei der Explosion im Hafen von Beirut am 4. August 2020 schwer verletzt und starb acht Tage später. Er kämpft um ihre Anerkennung als Opfer des Vorfalls, doch die langen und absurden Irrwege der unfähigen Bürokratie machen dem Trauernden das Leben schwer.

مينيرفا

جريدة انفجار ميناء بيروت المرهون في ٤
أغسطس ٢٠٢٠ ماتت مينيرفا بعد ثمانية أيام
متاثرة بجراحها، وبينما يعيش ابنها حداداً
وحزناً على فقد والدته الموجع يضطر لاتباع
طريق بيروقراطي عبثي طويلاً مصطدماً
بالنظام المتاخذ الذي تبرأ وأنكر أن والدته
إحدى ضحايا الانفجار.

MINERVA

Severely battered from the Beirut Port Explosion on August 4th, 2020, Minerva passed away eight days later. Her son Joseph, while still grieving for his loss, followed a long and absurd bureaucratic path and collided with the inept system that disowned his mother as a victim of the blast.



FR. 25.11. / 18:00



MOTHER IS BACK

Nach ihrer Rückkehr aus IS-Gefangenschaft wird einer jungen Jesidin von ihrem Gatten befohlen, ihr Neugeborenes, das einen IS-Soldaten als Vater hat, zu töten.



SA. 19.11. / 14:00

MOTHER IS BACK

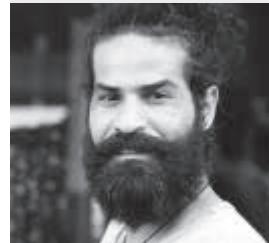
After returning home from IS captivity with a baby, a young Yazidi woman is facing her husband's order to kill her newborn son by an IS father.

الأم عادت

أم يزيدية عادت لتوها إلى بيتها بعد أسرها في داعش ومعها طفل رضيع. بعد عودتها تواجه أمر زوجها لها بقتل ولدتها من الأب الداعشي.

Fiction | Canada/Iraq | 2021
| Arab/e | 10'

روائي | كندا / العراق
| ٢٠٢١ | العربية /
الإنجليزية | ١٠



Rami Al-Shatri

رامي الشطري

Rami ist ein irakischer Filmregisseur, Drehbuchautor, künstlerischer Leiter und Kameramann, der am Institute of Fine Arts der Universität Bagdad Film studiert hat.

Rami is an Iraqi film director, writer, art director and cinematographer who studied film at the Institute of Fine Arts, University of Baghdad.

Screenplay: Rami Al-Shatri
Cinematography: Ali Hassan
Music: Jessica Hana, Gulseven Medar

Editing: Andrew Cromejy
Cast: Saja Al Bayati, Mohammed Al-Badrawi

رامي مخرج وكاتب ومهندس ديكور ومصور عراقي، درس السينما في معهد الفنون الجميلة في بغداد.

سيناريو: رامي الشطري
تصوير: علي حسن
موسيقى: جيسيكا حنا، جولسفين مدار
مارتن: أندره كرومبي
تمثيل: ساجا الباباتي، محمد البدراوي

Fiction | Lebanon/Qatar |
2019 | Arab/e | 17'

روائي | لبنان / قطر
| ٢٠١٩ | العربية /
الإنجليزية | ١٧



Wassim Geagea

وسيم جعجع

Der Libanese Wassim Geagea hat an der Lebanese University und an der St-Joseph University in Beirut Film studiert. Er arbeitet an seinem ersten Spielfilm, *Barka*.

Wassim Geagea, born in Lebanon, studied Cinema at the Lebanese University and at St-Joseph University in Beirut. He is developing his first feature film *Barka*.

Screenplay: Wassim Geagea,
Tony Eli Kanaan
Cinematography: Wassim Geagea
Music: Cedric Kayem
Editing: Sébastien Leclercq
Cast: Jack Abboud El Janah,
Mohammad Assaf, Houssam
Sabbah, Joseph Zeitouni

ولد وسيم جعجع في لبنان، درس السينما في الجامعة اللبنانية وجامعة سان جوزيف في بيروت. قام بتطوير قيلمه الروائي الأول بركه.

سيناريو: وسيم جعجع، طوني إيلي
كعنان
تصوير: نسيم جعجع
موسيقى: سيدريك كايم
монтаж: سبستيان ليكلراك
تمثيل: جاك عبود الجناح، محمد
عساف، حسام صباح، جوزيف
زيتوني



MY MOTHER (OMÉ)

Als seine Mutter stirbt, stiehlt der kleine Elias die Mariastatue aus der Kirche und will Jesus dessen Mutter erst wiedergeben, wenn er seine Mama zurückbekommt. Seine Tat hat üble Folgen für die Dorfgemeinschaft.

عندما ماتت والدة الياس الصغير، قام بسرقة تمثال مادونا من الكنيسة ورفض إعادة إلا بعد أن تعود أمه. سرقته للتمثال جلبت عواقب وخيمة على المجتمع بأكمله.

MY MOTHER (OMÉ)

When his mother dies, little Elias steals the statue of the Madonna from the church and refuses to give Jesus his mother back until his own mom is returned. His theft has dire consequences for the entire community.



SA. 26.11. / 12:00

أمي



NIGHT

Der Staub des Krieges raubt den Augen den Schlaf. Die Nacht bringt der kaputten Stadt Frieden und Schlaf. Nur die Augen der Mutter eines vermissten Kindes bleiben angstvoll. Die Nacht muss sie mit einem Trick zum Schlafen bringen, um ihre Seele zu retten. Preisgekrönter Animationsfilm.



SA. 19.11. / 18:15

NIGHT

The dust of war keeps the eyes sleepless. The night brings peace and sleep to the broken town. Only the eyes of the mother of a missing child stay anxious. The night has to trick her into sleeping to save her soul. Award-winning animation.

Animation | Germany/
Qatar/Palestine/Jordan |
2021 | Arab/e | 16'
تحریک|المانيا/قطر/فلسطين/
الأردن| ٢٠٢١|العربية/
الإنجليزية| ١٦|



Ahmad Saleh

أحمد صالح

ليل

إن غبار الحرب يعيق العيون بلا نوم.
الليل يجلب السلام والنوم للمدينة المحطمة.
فقط عيون أم طفل مفقود تظل قلقة بلا نوم.
لابد وأن يخدعها الليل لتنام لإنقاذ روتها.
الفيلم الفائز بجائزة الرسوم المتحركة.

Ahmad Saleh ist ein palästinensisch-deutscher Filmemacher. Sein zweiter Film *Ayny* gewann 2016 den Studenten-Oscar. Er arbeitet an seinem ersten Langfilm.

Ahmad Saleh is a Palestinian/German writer and director. His second film, *Ayny*, 2016 won the Student Academy Award. He is developing his first feature.

Screenplay: Ahmad Saleh

Cinematography: Saed Saleh

Editing: Ahmad Saleh

Cast: Hiam Abbas, Rafia H. Oraidi, Salma Saleh

.٢٠١٦
يُعمل على تطوير فيلمه الأول .

سيناريو: أحمد صالح

تصوير: سعيد صالح

монтаж: أحمد صالح

تمثيل: هiam عباس، رفيعة عريدي،
سلمى صالح

Fiction | Saudi Arabia/Great Britain | 2021 | Arab/e | 25'

روانی|المملكة العربية
ال سعودية/المملكة المتحدة |
٢٠٢١ |العربية/الإنجليزية |
٢٥



Faiza Ambah

فایزة امبہ

Faiza Ambah is an award-winning writer/director/producer and former Washington Post correspondent based in Saudi Arabia.

Faiza Ambah ist eine mehrfach preisgekrönte Autorin, Regisseurin und Produzentin und ehemalige Korrespondentin der Washington Post in Saudi-Arabien.

Screenplay: Faiza Ambah
Cinematography: Lasse Ulvedal

Torboll

Music: Amine Bouhafa

Editing: Antoine Rodet

Cast: Aisha Al Rifaie, Ahmad Saddam

فایزة امبہ کاتبہ/مخرجہ/منتگر،
حاصلہ علی العدید من الجوائز،
وہی مراسلہ سابقہ لواشنطن
بوسٹ مقیمة فی سعودیہ۔

سيناريو: فایزة امبہ
تصوير: لاسا اولفیدال توربول
موسيقى: أمين بوحافة
монтаж: أنطوان روبيت
تمثيل: عايشة الرفاعي، أحمد صدام



نور شمس

شمس، سيدة أفريقية تعيش في المملكة السعودية لا تريد أن تقذ ابنها البالغ مكي الذي يحاول أن يحقق حلمه أن يكون مطرب راب وأن يترك بلده. شمس في مواجهة صعبة لاتخاذ القرار بين الاحتفاظ بابنها أو العثور على ذاتها.

NOUR SHAMS

Shams, die als Afrikanerin am Rande der saudischen Gesellschaft lebt, will ihren erwachsenen Sohn Makki nicht verlieren, aber der will im Ausland als Rapper Karriere machen. Shams muss entscheiden, was wichtiger ist: ihren Sohn zu behalten oder zu sich selbst zu finden.

NOUR SHAMS

Shams, an African woman in Saudi Arabia, does not want to lose her grown-up son Makki, who is trying to make it big as a rapper and wants to leave the country. Shams is forced to decide which is more important, keeping her son, or finding herself



MI. 23.11. / 15:00

SA. 26.11. / 17:30



ONE OF US LEFT THE PHOTO

Ein syrischer Flüchtling lebt mit seiner französischen Partnerin in Frankreich. Unversehens besucht ihn sein Zwillingsbruder, der auf der Seite des syrischen Regimes steht. Die Beziehung der Brüder wird von ihren politischen Differenzen arg strapaziert.

ONE OF US LEFT THE PHOTO

A Syrian refugee lives in France with his partner, a Frenchwoman. His twin brother, who supports the Syrian regime, arrives unexpectedly from Syria and lives with them in the same house. The twins' relationship is affected by their political differences.



**FR. 18.11. / 21:00
MO. 21.11. / 15:00**



Fiction | Syria/UAE | 2021 |
Arab/e | 16'

روائي | سوريا / الإمارات
العربية المتحدة | ٢٠٢١ |
| العربية - الفرنسية /
الإنجليزية | ١٦ |

Ahmad Malas, Mohamad Malas
(aka Malas Twins)

أحمد ملص، محمد ملص

Die Zwillinge Ahmad und Mohamad Malas, in Syrien geboren, schlossen die Kunstschulen Al-Mohtaraf und Ornina in Damaskus ab. Heute leben und arbeiten sie in Frankreich.

The twins Ahmad and Mohamad Malas, born in Syria, graduated from the Al-Mohtaraf and Ornina Institutes of Art in Damascus. They live and work in France.

Screenplay: Malas Twins

Cinematography: Saad Hakki

Editing: Saad Hakki

Cast: Ahmad Malas, Mohamad Malas, Claire Gorisse

ولد التوأمان أحمد ومحمد ملص في سوريا، تخرجا من معهد المفترف والأورين للفنون في دمشق. عاشا وعملوا في فرنسا.

سيناريو: التوأمان ملص

تصوير: سعد حقي

монтаж: سعد حقي

تمثيل: أحمد ملص، محمد ملص،
كلاير جوري

Animation | Egypt | 2021 | 7'

تحريك | مصر | ٢٠٢١ | ٧



Mohamed Ghazala

محمد غزالة

Mohamed Ghazala unterrichtet Animation an der Effat University in Dschidda und hat viele preisgekrönte Animationsfilme gedreht.

Mohamed Ghazala teaches animation at Effat University, Jeddah, and has created many award-winning animated films.

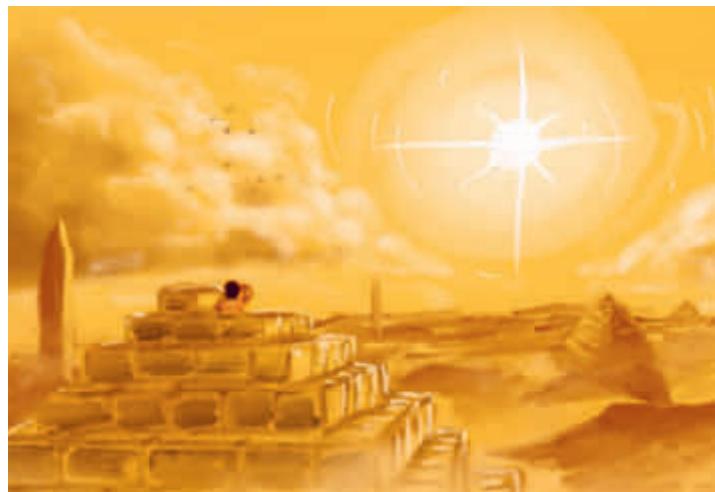
Screenplay: Mohamed Ghazala
Cinematography: Arivaldo De Oliveira

Music: Nik Phelps

Editing: Arivaldo De Oliveira

محمد غزالة يُقْرَئِي بتدريس الرسم المتحركة في جامعة عفت بجدة، حصد العديد من جوائز الإبداع على أفلامه للرسم المتحركة.

سيناريو: محمد غزالة
تصوير: آريفالدو دو أوليفيرا
موسيقى: نك فلبيس
монтаж: آريفالدو دو أوليفيرا



THE PYRAMID

Ein alter Ägypter versucht, Pyramiden zu bauen, die auf dem Kopf stehen.

THE PYRAMID

An ancient Egyptian tries to build an inverted pyramid.



DO. 24.11. / 15:00

SO. 27.11. / 17:30

الهرم

مصري قديم يحاول بناء هرم مقلوب.



THE RESURRECTION OF SPRING (SHAM ENNESSIM)

Ein junges Mädchen wird nachts überfallartig von den alten Frauen ihrer Gemeinschaft geweckt, aber das ist erst der Anfang ihres Alpträums.

THE RESURRECTION OF SPRING (SHAM ENNESSIM)

One night, a young girl is rudely awakened by the old women of her community, but that is only the beginning of her nightmare.



**SA. 19.11. / 16:00
SA. 26.11. / 21:15**

شم النسيم

في ليلة ما أيقظت سيدة عجوز فتاة صغيرة في مجتمعها بشكل وقح، وما كان هذا إلا بداية لكابوسها.

Fiction | Egypt/USA | 2021 |
Arab/e | 9'

روانی | مصر / أمريكا
| ٢٠٢١ | العربية /
الإنجليزية ٩



Mark Laty

مارك لاتي

Mark Laty, ein ausgebildeter US-Arzt, begann, Filme zu drehen und gründete die Produktionsfirma Hathor Films.

Mark Laty, a trained U.S. physician, began to make films and created a production company, Hathor Films.

Screenplay: Mark Laty
Cinematography: Zaki Aref,

Maram Osama

Music: Hani Shnoda

Editing: Nehad Nagi

Cast: Hana Zahran, Shaima Magdi, Ramadan Othman

مارك لاتي طبيب أمريكي مترب،
بدأ صناعة الأفلام وقام بتأسيس
شركة «أفلام حثور» للإنتاج.

سيناريو: مارك لاتي
تصوير: زكي عارف، مرام أسامة
موسيقى: هاني شنودة
монтаж: نهاد ناجي
تمثيل: هنا زهران، شيماء مجدي،
رمضان عثمان

Animation | Lebanon/Czech Republic | 2020 | Arab/e | 17'

تحریک | لبنان / جمهوریة التشیک | ۲۰۲۰ | العربية / الإنجليزية | ۱۷



Farah Abou Kharroub

فرح أبو خروب

Farah Abou Kharroub, eine preisgekrönte Autorin und Regisseurin, die als Palästinenserin im Libanon geboren wurde, macht Filme über Frauenrechte und Identität.

Farah Abou Kharroub, an award winning Palestinian director, writer, and producer born and raised in Lebanon, makes films that relate to women's rights and identity.

Screenplay: Farah Abou Kharroub

Cinematography: Farah Abou Kharroub

Editing: Farah Abou Kharroub

فرح أبو خروب مخرجة وكاتبة ومنتجة فلسطينية حصدت العديد من الجوائز، ولدت وعاشت في لبنان، أفلامها تهتم بحقوق المرأة وهويتها.

سيناريو: فرح أبو خروب
تصوير: فرح أبو خروب
монтаж: فرح أبو خروب



THE SEVEN VILLAGES

Farah, die vor kurzem nach Prag gezogen ist, tauscht sich per Videoanruf mit ihrer Grossmutter aus, die im Libanon lebt, über ihr Schicksal als Flüchtlinge, die 1994 das libanesische Bürgerrecht erhielten. Beide Generationen sprechen über Themen voller Emotionen, Erinnerungen und Hoffnung.

THE SEVEN VILLAGES

A conversation about their fate as refugees, who were granted Lebanese citizenship in 1994, takes place over a video call between Farah, who recently moved to Prague, and her grandmother, who lives in Lebanon. Both generations touch on topics that are filled with emotions, memories, and hope.

القرى السبع
يدور الحوار عن مصيرهن كلاجئين فقد تم

منهم الجنسية اللبنانيّة عام ١٩٩٤ .

هذه المحادثة التلفونية (فيديو كول) بين فرح التي انتقلت مؤخرًا إلى براج وبين جدتها التي تعيش في لبنان. كل من الجيلين يلمس في حديثه موضوعات غامرة بمشاعر وذكريات وأمل.



MI. 23.11. / 21:00

SA. 26.11. / 15:00



TUK-TUK

Als ihr zwielichtiger Gatte, der sich als Schlepperhelfer betätigt, selbst die Auswanderung wagt, versucht sich eine Frau als Tuk-Tuk-Fahrerin und nimmt dafür einen Kredit auf. Frauen schätzen ihren Fahrdienst. Aber die Männer, die diesen Berufsstand dominieren, sind Walaa feindlich gesinnt.

TUK-TUK

After her husband abandoned her and illegally fled the country, Walaa's only way to secure income for her family is to drive a tuk-tuk in a male dominated environment where women struggle. At the risk of being ridiculed, harassed and unaccepted while drowning in debt, she embarks on a journey to fight for her livelihood.



DO. 17.11. / 21:00

FR. 18.11. / 15:00

Fiction | Egypt | 2021 |
Arab/e | 25'

روائي | مصر | ٢٠٢١ |
العربية / الإنجليزية | ٢٥'



Mohamed Kheidr

محمد خضر

توك توك

بعد أن نظرت إليها زوجها وغادر البلاد بطريقة غير مشروعة، لم يكن لدى ولاة أي حل لتأمين دخل لعائلتها سوى قيادة «توك توك» في بيئة ذكرية تسسيطر على هذا العمل بينما تعاني المرأة. تواجه أخطار التعرض للمضايقات والتحرش وعدم التقبُل، بينما هي غارقة في ديونها تعلم على رحلتها التالية فقط لكسب قوت يومها ومحاولة العيش.

Mohamed Kheidr arbeitete als Storyboard-Zeichner, bevor er an der New York Film Academy Film studierte und eine eigene Produktionsfirma gründete.

Mohamed Kheidr started out as a storyboard artist before studying filmmaking at the New York Film Academy and founding his own production company.

Screenplay: Mohamed Kheidr,
Sherif Abdelhady
Cinematography: Mohamed Kheidr
Music: Saifeddine Helal
Editing: Mohamed Kheidr
Cast: Elham Wagdi, Ashraf Mahdy, Mohamed Khamis, Omar Rashed

محمد خضر بدأ عمله كفنان للشخص المصور قبل أن يبدأ دراسته في أكاديمية الفيلم بنيويورك وتأسيس شركة الإنتاج الخاصة به.

سيناريو: محمد خضر، شريف عبد الهادي
تصوير: محمد خضر
موسيقى: سيف الدين هلال
монтаж: محمد خضر
تمثيل: الهمام وجدي، أشرف مهدي، محمد خميس، عمر راشد

Animation | Saudi Arabia |
2021 | 5'

تحريك | المملكة العربية
السعودية | ٢٠٢١ | ٥



Raghad Albarqi

راغد البرقى

Raghad Albarqi ist eine Animatorin und Filmemacherin. Sie ist hat das Studienprogramm Visual and Digital Production an der Effat University in Dschidda absolviert.

Raghad Albarqi is an animator and filmmaker. She graduated from the Visual and Digital Production program at Effat University in Jeddah.

Screenplay: Leila Belkacem
Cinematography: Kahlid Al Sudaiy
Music: Aziz Jan
Editing: Raghad Albarqi

راغد البرقى مخرجة رسوم
متحركة، تخرجت من برنامج
الإنتاج الرقمي والمرئي في جامعة
عفت في مدينة جدة.

سيناريو: ليلى بلقاسم
تصوير: خالد السودى
موسيقى: عزيز جان
монтаж: راغد البرقى



WHISPER DOWN THE LANE

An experimental, animated short movie that takes us on a linear journey, following a string of interconnected phone calls between five individuals that eventually escalate to a bigger conflict. The short explores the concepts of communication, self-destruction, and the domino effect.

تليفون خربان

فيلم تحريك تجريبى قصير يصحبنا في رحلة متولية، نتبع مكالمات هاتفية متصلة بين خمسة أشخاص والتي تتصاعد في النهاية مؤدية إلى صراع وخلاف أكبر. هذا العمل الفني القصير يفجر مفاهيم التواصل وتدمير الذات، سلسلة من الأحداث المتشابهة والمترتبة على بعضها كتأثير الدومينو.

WHISPER DOWN THE LANE

Ein experimenteller kurzer Animationsfilm, der uns nach dem Prinzip der «stillen Post» auf eine lineare Reise mitnimmt, eine Kette von Telefongesprächen zwischen fünf Individuen, die sich zu einem eskalierenden Konflikt entwickelt. Eine Reflexion über Kommunikation, Selbstzerstörung und den Dominoeffekt.



MI. 23.11. / 15:00
SA. 26.11. / 17:30



ZAWAL

Der achtjährige Adam stößt auf eine fremd gewordene Welt, als er aus der Quarantänezone für Flüchtlinge entschlüpft, um eine Leckerei zu ergattern.

أدم الطفل ذو الشانينية أعوام يواجه عالمًا متغيرًا عندما يخرج من منطقة الحجر الصحي الخاصة باللاجئين.

زوال



**MO. 21.11. / 21:15
DI. 22.11. / 18:00**

ZAWAL

Eight year-old Adam faces a mutated world when he breaks out of the designated quarantine area for refugees.

Fiction | Germany/Saudi Arabia | 2020 | Arab/e | 8'

روائي | المانيا / المملكة العربية السعودية | ٢٠٢٠ | | العربية / الانجليزية | ٨



Mujtaba Saeed

مجتبى سعيد

Mujtaba Saeed ist in Saudi-Arabien geboren und aufgewachsen. 2005 zog er nach Deutschland und studierte Film an der Filmakademie Baden-Württemberg.

Mujtaba Saeed was born and raised in Saudi Arabia. In 2005, he decided to move to Germany to study directing at the Filmakademie Baden-Württemberg.

Screenplay: Mujtaba Saeed

Cinematography: Adrian Langenbach

Music: Jonas Vogler

Editing: Onur Kepenek

Cast: Paolo Al Shahhaf, Diana Kadah, Katharina Walther

ولد وعاش مجتبى سعيد في السعودية. في عام ٢٠٠٥ قرر الانتقال إلى المانيا لدراسة الإخراج في أكاديمية السينما في بادن فورتمبرج

سيناريو: مجتبى سعيد

تصوير: أدريان لانجيباخ

موسيقى: جوناس فرجلر

монтаж: أونور كيبينيك

ممثل: باولو الشحاف، ديانا قداح،

كارثينا والتر.

مدرسة السينما في الموصل

Im Februar 2022 gründeten die UNESCO und das belgische Theater NTGent (Künstlerischer Leiter: Milo Rau) im Rahmen des EU-finanzierten Projekts «Revive the Spirit of Mosul» eine Filmschule in der Stadt Mosul. In Zusammenarbeit mit Mosuls Institute of Fine Arts wurden 20 Studentinnen und Studenten von einem irakisch-belgischen Team von Filmdozierenden ausgebildet. Dieses Programm zeigt sechs Kurzfilme von einer neuen Generation vielversprechender irakischer Talente.

**Samstag, 19. November,
14.00 Uhr**



ALFASLIA (Youssef Radwan Shakir)
الفصالية (يوسف رضوان شاكر)

In February 2022, UNESCO and the Belgian theatre NTGent (Artistic director: Milo Rau) set up the foundation of a film school in the Iraqi city of Mosul within the EU-funded project "Revive the Spirit of Mosul". In close collaboration with the Fine Arts Institute of Mosul, twenty students, male and female, were trained by an Iraqi-Belgian team of film teachers. This programme presents six short films created by a new generation of promising Iraqi talents.

**Saturday, 19 November
14.00**



CANDIES (Mustafa Khaled Jamal)
حلوى (مصطفى خالد جمال)

في فبراير ٢٠٢٢ قامت منظمة اليونيسكو NTGen والمسرح البلجيكي (المخرج الفني: ميلو راو) بتأسيس مدرسة السينما في المدينة العراقية «الموصل» بتمويل من مشروع «إحياء روح الموصل» وذلك بالتعاون مع معهد الفنون الجميلة بالموصل حيث تم تدريب عشرين طالباً وطالبة على يد فريق بلجيكي عراقي واعدة من أسلانة السينما.

يقدم هذا البرنامج ستة أفلام قصيرة لمواهب عراقية واعدة من الجيل الجديد.

**السبت، ١٩ نوفمبر الساعة
١٤:٠٠**



DON'T TOUCH (Ahmed Shamil)
ممنوع اللمس (أحمد شامل)



THE OTHER FACE (Tamara Jamal)
الوجه الآخر (تمارا جمال)



THE SON OF THE RIVER (Anas Khalil)
ابن النهر (أنس خليل)



THE STEP (Mustafa Dergham Mohamed)
مصطفى ضرغام محمد



PODUM: FILMSCHAFFEN IN JORDANIEN PANEL: FILMMAKING IN JORDAN

In diesem Panel geben wir Einblicke in das jordanische Filmschaffen und in damit verbundene gesellschaftliche Themen.

**Samstag, 19. November,
18.15 Uhr**



Moderation

Jasmine Benhaida hat im Februar 2021 ihr Doktorat am Seminar für Nahoststudien der Universität Basel begonnen. Ihr Dissertationsprojekt untersucht die Praktiken von Frauen an den Sharia-Gerichten in Jordanien zwischen den Jahren 1918 und 1928.

Presentation

Jasmine Benhaida began working on her PhD at the Department of Near and Middle Eastern Studies at the University of Basel in February 2021. Her dissertation project examines the practices of women at the Sharia Courts in Jordan between 1918 and 1928.

تغليم

باسمين بنحيدا بدأت في فبراير ٢٠٢١ العمل على رسالة الدكتوراه في قسم دراسات الشرق الأدنى والآوسط بجامعة بازل. موضوع رسالتها يدور حول ممارسات المرأة في المحاكم الشرعية ما بين عامي ١٩٢٨ و١٩١٨.

This panel will provide insights into Jordan filmmaking and sociopolitical issues related to it.

**Saturday, 19 November,
18.15**



Daniele Cantini ist wissenschaftlicher Mitarbeiter an der Universität Halle, Deutschland. Er promovierte 2006 in Sozialanthropologie an der Universität Modena. Er hat in Jordanien, Ägypten und im Libanon geforscht und war in Kairo, Modena, Halle, Beirut und Zürich tätig.

Daniele Cantini is research fellow at Halle University, Germany. He earned his PhD in social anthropology at Modena University in 2006. He conducted research in Jordan, Egypt, and Lebanon and held positions in Cairo, Modena, Halle, Beirut, and Zurich.

دانيل كانتيني وهو زميل باحث في جامعة هالى بالمانيا. حصل على الدكتوراه في علم الإنسان والاجتماع من جامعة مودينا عام ٢٠٠٦. أجرى أبحاثاً عديدة في الأردن ومصر وبنان وشعل مناصب في القاهرة ومودينا، وهالى، وبيروت، وزبورن.

حلقة نقاش: صناعة السينما في الأردن

تعرض لنا هذه الجلسة نظرة متمعة حول صناعة السينما في الأردن والقضايا السياسية الاجتماعية المتعلقة بها.

السبت، ١٩ نوفمبر، الساعة ١٨:١٥



Zaid Abu Hamdan qualifizierte sich 2012 mit dem Kurzfilm *Bahiya & Mahmoud* für eine Oscar-Nominierung. Sein Spielfilm *Daughters of Abdul-Rahman* gewann Publikumspreise und wird am AFFZ 2022 gezeigt. Die Dreharbeiten zu Zais zweitem Spielfilm *Boomah* sind für Mitte 2023 geplant..

Zaid Abu Hamdan's short film *Bahiya & Mahmoud* qualified for an Oscar nomination in 2012. His feature film *Daughters of Abdul-Rahman* won audience awards and will be screened at the AFFZ 2022. Zaid's second feature film *Boomah* is planned to shoot mid-2023.

زيد أبو حمان وهو مخرج الفيلم التصويري بهية ومحمود الذي ترشح للأوسكار عام ٢٠١٢ . أما فيلمه الطويل بنات عبد الرحمن فقد فاز بجائزة الجمهور ويعرض في مهرجان الفيلم العربي زبورخ هذه الدورة. ويستعد زيد لتصوير فلمه الثاني الطويل بومة في منتصف ٢٠٢٣

PODUM: FILMSCHAFFEN IM LIBANON / PANEL: FILMMAKING IN LEBANON

حلقة نقاش: صناعة السينما في لبنان

In diesem Panel geben wir Einblicke in das libanesische Filmschaffen und in damit verbundene gesellschaftliche Themen.

Freitag, 25. November,
18.00 Uhr

This panel will provide insights into Lebanese filmmaking and sociopolitical issues related to it.

Friday, 25 November, 18.00

تعرض لنا هذه الحلقة نظرة متعمقة حول صناعة السينما اللبنانيّة والقضايا السياسيّة الاجتماعيّة المتعلقة بها.

الجمعة، ٢٤ نوفمبر، الساعة
١٨:٠٠



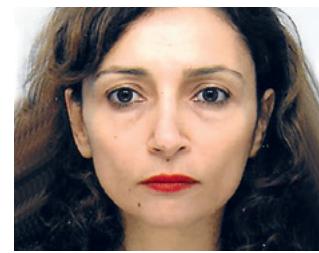
Moderation: Mae Anna Chokr ist Forscherin/Analystin mit Schwerpunkt Nahostpolitik, Identität und politische Kultur. Sie arbeitet derzeit am Center for Security Studies (CSS) der ETH Zürich im Programm «Culture and Religion in Mediation».

Moderator: Mae Anna Chokr is a researcher/analyst specializing in Middle East politics, identity and political culture. She is currently working at the Center for Security Studies at ETH Zurich in the program „Culture and Religion in Mediation“



Joey Ayoub ist Autor und Forscher und promoviert derzeit in Kulturwissenschaften an der Universität Zürich. Zuvor arbeitete er als MENA-Redakteur bei Global Voices Online und IFEX und ist Gastgeber des Podcasts The Fire These Times.

Joey Ayoub is a writer & researcher currently finishing a PhD in cultural studies at the University of Zurich. He previously worked as a MENA editor at Global Voices Online and IFEX and he hosts the podcast The Fire These Times.



Dima El-Horr, 1972 im Libanon geboren, hat an der School of the Art Institute of Chicago Film studiert. Ihre Dokumentarfilme sind an zahlreichen Festivals aufgeführt worden. Ihr Film *Conversations with Siro* wird am AFFZ 2022 gezeigt.

Dima El-Horr, born in Lebanon in 1972, studied film at the School of the Art Institute of Chicago. Her documentaries have screened at various festivals. Her film *Conversations with Siro* will be in competition at the AFFZ 2022.

تقديم
مي أنا شكر هي باحثة وباحثة متخصصة
في سياسات الشرق الأوسط والهوية
والثقافة السياسية تعمل حالياً - زبورة
في مركز الدراسات ETH في برنامج
الأمنية.
وطبيعة الثقافة والدين.

جوهري
أيوب كاتب وباحث وبيني حالياً
رسالة الدكتوراه في الدراسات الثقافية في
جامعة زيورخ. عمل سابقاً
كمحرر في الشرق الأوسط وشمال
أفريقيا في
Global Voices Online and IFEX
The Fire These Time
ويستضيف البودكاست

ديما الحرُ ولدت في لبنان عام ١٩٧٢
ودرست السينما في معهد الفنون
بشيكياغو. عرضت أفلامها التسجيلية في
مهرجانات عديدة، فلعلها « حوار مع
سيرو » يتم عرضه في إطار مسابقة
دورة مهرجان الفيلم العربي.

ندوة: النساء يصنعن أفلاماً في السعودية

SYMPORIUM: FRAUEN DREHEN FILME IN SAUDI-ARABIEN / WOMEN MAKE FILMS IN SAUDI ARABIA

Die saudischen Frauen haben im Bereich des Filmschaffens im Vergleich zu ihrer Mitwirkung in anderen kreativen Bereichen der Kunst und Literatur deutliche Fortschritte erzielt, angefangen bei der Zahl der Regisseurinnen, die seit der Geburt des saudischen Kinos deutlich zugenommen hat.

Geplant ist, Saudi-Arabien als Fokusland am AFFZ 2024 zu präsentieren.

**Samstag, 26. November,
17.30 Uhr**

Saudi women have achieved clear progress in the field of filmmaking compared to their participation in other creative areas of arts and literature, beginning with the number of female directors, which has markedly increased since the beginning of the Birth of Saudi Cinema.

The plan is to present Saudi Arabia as a focus country at the AFFZ 2024.

**Saturday, 26 November,
17.30**



Moderation: Mae Anna Chokr ist Forscherin/Analystin mit Schwerpunkt Nahostpolitik, Identität und politische Kultur. Sie arbeitet derzeit am Center for Security Studies (CSS) der ETH Zürich im Programm «Culture and Religion in Mediation».

Moderator: Mae Anna Chokr is a researcher/analyst specializing in Middle East politics, identity and political culture. She is currently working at the Center for Security Studies at ETH Zurich in the program „Culture and Religion in Mediation“

Referent: Ahmed Al Mulla ist ein saudischer Dichter. Seit 1991 ist er Journalist und Schriftsteller; er hat viele Drehbücher für Kurzfilme geschrieben, von denen sieben gedreht wurden. Er ist Vizepräsident der Cinema Association, Gründer und seit 2008 Direktor des Saudi Film Festival.

Speaker: Ahmed Al Mulla is a Saudi poet. He has been a journalist and author since 1991, writing many scripts for short films, seven of which have been produced. He is vice president of the Cinema Association, and he has been the founder and director of the Saudi Film Festival since 2008.

حققت النساء السعوديات تقدماً واضحاً في مجال صناعة السينما مقارنة بمشاركاتهن في المجالات الإبداعية الأخرى في الفنون والأداب. بداية بعد المخرجات الالئي لهن بحصة متزايدة منذ بدء ميلاد السينما السعودية.

لل وهلة الأولى يمكن أن ترى قواهن الواضحة خاصة في مناقشة القضايا الاجتماعية والمشكلات السياسية على المستوى الفني.

نهدف إلى تقديم وتسليط الضوء على السينما في المملكة العربية السعودية في مهرجان الفيلم العربي زبورخ عام .٢٠٢٤

السبت، ٢٦ نوفمبر، الساعة ١٧:٣٠

تقديم: مي آنا شكر هي باحثة ومحلة متخصصة في سياسات الشرق الأوسط والهوية والثقافة السياسية. تعلم حاليًا في مركز ETH - زبورخ في برنامج الدراسات الأمنية وسطيفية الثقافة والدين.

المتحدث: أحمد الملا شاعر سعودي يعمل كصحفي ومؤلف منذ عام ١٩٩١، يكتب العديد من سيناريوهات الأفلام القصيرة تم إنتاج سبعة منها نائب رئيس مؤسسة السينما وأيضاً هو مؤسس ومدير العديد من مهرجانات السينما السعودية منذ عام .٢٠٠٨



Selbstabholer-Rabatt 10%

Willkommen im
neuen za'atar

Zu unseren traditionellen
libanesischen Spezialitäten bieten
wir ein neues Ambiente, erweiterte
Räumlichkeiten
und neue Öffnungszeiten.

Restaurant, Take-away
und Catering.

Mit viel Leidenschaft und
der nötigen Prise Temperament
kümmern wir uns um unsere Gäste
und Gerichte.

Wir freuen uns auf Ihren
Besuch!

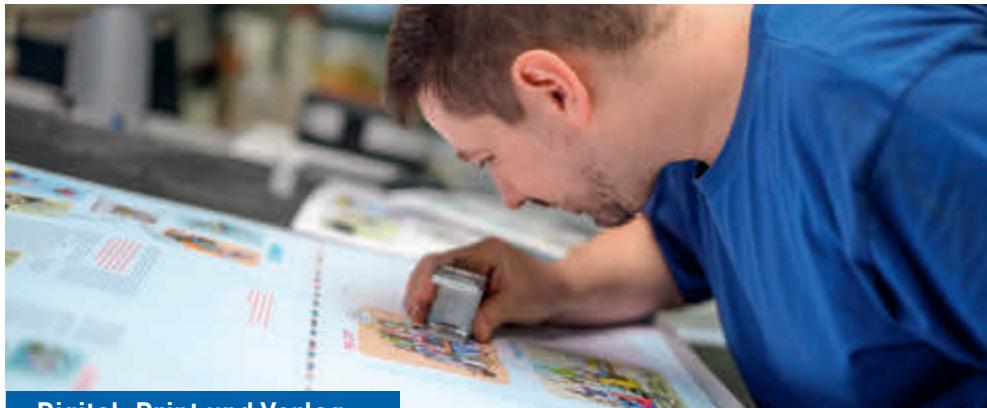
Unsere
Öffnungszeiten

Di – Fr
11.00 – 14.00
17.00 – 23.00

Mo Ruhetag
Sa 17.00 – 23.00
So 17.00 – 22.00

Brauerstrasse 74
8004 Zürich
043 243 80 33
076 792 21 31
info@zaatar.ch

@ zaatar_restaurant_zuerich



Digital, Print und Verlag

Teamwork – für Ihren Erfolg.

Begeistern Sie Ihre Kunden
mit massgeschneiderter,
treffsicherer Kommunikation.
Wir haben genau ein Ziel:
Sie dabei zu unterstützen.



FO-Fotorotar | Gewerbestrasse 18 | 8132 Egg bei Zürich
0449863500 | info@fo-fotorotar.ch | www.fo-fotorotar.ch



10% Rabatt
mit dem Code*
olivenoel10

claro
FAIR TRADE

Olivenöl – aus Fairem Handel

Beste Qualität, hergestellt von Kleinbauer*innen
aus den Regionen Ramallah, Bethlehem, Nablus

* Bestellen Sie jetzt: Gültig bis 30.11.2022 auf www.claro.ch.
Erlösbar auf das gesamte Sortiment, CHF 50.- Mindestbestellwert.



mille et deux feuilles
Buchhandlung zum Mittelmeer und mehr

MIT BÜCHERN UND DER PASSENDEN BUCHHANDLUNG UNTERWEGS IN DER ARABISCHEN WELT

Glasmalergasse 6, 8004 Zürich

Tel. 044 291 11 33

info@milleetdeuxfeuilles.ch

Geöffnet Di-Fr 10-18:30, Sa 10-17

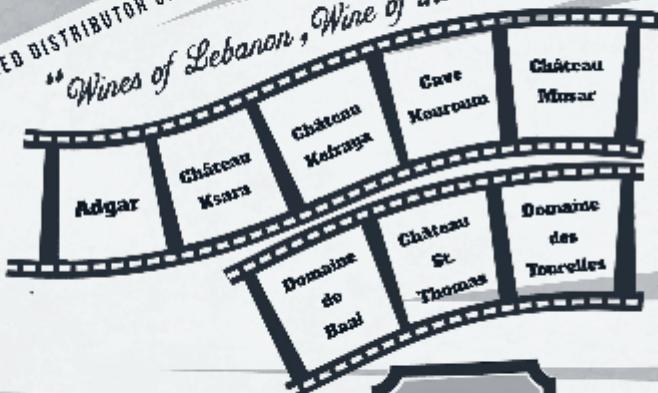
www.milleetdeuxfeuilles.ch



SAME SA
VINS DU LIBAN
ET PRODUITS
ORIENTAUX
www.samesa.ch

AUTHORIZED DISTRIBUTOR OF LEBANON'S MOST FAMOUS WINERIES

"Wines of Lebanon, Wine of the Ancient World"



A Story

An Experience
An Adventure

See all our food and beverage products on www.samesa.ch

Boute du Boiron 5, CH-1260 Nyon / info@samesa.ch / T : +41 22 366 36 69

فريق المهرجان

FESTIVAL TEAM

IAFFZ: Ahmed Adel – Rachida Aharrat – Sami Akkawi – Sara Luna Caland – Mae Anna Chokr – Amal Fawzy – Carla George – Madlen Güntert – Adi Hadodo – Daniel Huber – Thomas Kropf – Bernadette Meier – Fabien Merz – Sandro Müntener – Naoures Rouissi – Michael Sandoval – Monica Sanz – Aida Schläpfer Al Hassani – Ahmed Shawky – Catherine Silberschmid

Filmpodium: Michel Bodmer – Claudia Brändle – Nora de Baan – Flurina Gutmann – Martina Häne – Primo Mazzoni – Nicole Reinhard – Stephanie Riebe – Heinz Rutschmann

Wir danken allen Helferinnen und Helfern für ihre grosse Unterstützung. We would also like to thank all the helpers for their great support.

:IAFFZ

أحمد عادل – رشيدة أهرات- سامي عكاوي- سارة لونا كالاند- مي آنا شكر-
أمل فوزي – كارلا جورج – مادلين جونتر – آدي هدوو
– دانيال هوبير – توماس كروفت – برناديت ماير – فابيان ميرز – ساندرو مونتنر- نورس روبيسي - مايكل ساندوفال
– مونيكا سانز – أحمد شوقي – كاثرين سيلبرشميد – عايدة شلغر الحسني.

فيلم بوديوم:

مايكل بودمر – كلوديا براندل – نورا دي بان – فلورينا جوتمان – مارتينا هان – بريمو مازوني – نيكول رينارد – ستيفاني ريبى – هاينز روتشمان



Wir danken allen unseren IAFFZ Mitgliedern für ihre grossartige Unterstützung. We thank all our IAFFZ members for their great support.
نشكر جميع أعضاء جمعية IAFFZ على دعمهم الكبير.



ALAM AL KUTUB

Welt der arabischen Bücher in der Schweiz

www.alam-alkutub.ch
info@alam-alkutub.ch



DER VEREIN INTERNATIONAL ARAB FILM FESTIVAL ZURICH

Das Arab Film Festival Zurich wird alle zwei Jahre vom Verein International Arab Film Festival Zurich IAFFZ und dem Filmpodium der Stadt Zürich organisiert.

Ziel des politisch und konfessionell neutralen Vereins IAFFZ ist es, das arabische Kino und die arabische Kultur einem breiten Publikum hier in der Schweiz näher zu bringen. Der IAFFZ wurde 2008 in Zürich gegründet. Alle Mitglieder des Vereins arbeiten ehrenamtlich.

BEGEGNUNG UND DIALOG

Das Arab Film Festival Zurich ist vor allem ein Ort der Begegnung und des Dialogs zwischen der westlichen und der arabischen Kultur. Wir wollen mit unserer Arbeit einen Beitrag leisten, um das Verständnis über Kultur-, Religions- und Ländergrenzen hinweg zu fördern. Das Programm soll differenziert und vielschichtig auf die verschiedenen Aspekte der arabischen Kultur hinweisen und Einblicke in die arabische Kultur, Geschichte, Religion und Gesellschaft geben.

UNS UNTERSTÜTZEN

Wollen Sie als Mitglied und/oder mit einer Spende unseren Einsatz unterstützen? Besuchen Sie unsere Website: www.iaffz.com

THE ASSOCIATION INTERNATIONAL ARAB FILM FESTIVAL ZURICH

The Arab Film Festival Zurich is organized every two years by the association International Arab Film Festival Zurich IAFFZ and Filmpodium, the City of Zurich's municipal cinema. The goal of IAFFZ, a politically and denominationally neutral association, is to introduce a wide audience in Switzerland to Arab cinema and Arab culture. IAFFZ was founded in Zurich in 2008. All members of the association work in a voluntary capacity.

ENCOUNTER AND DIALOGUE

The Arab Film Festival Zurich is above all a place of encounter and dialogue between Western and Arab culture. With our efforts, we want to contribute to promoting understanding across cultural, religious and national boundaries. The festival program is intended to illuminate various aspects of Arab culture in a nuanced and complex manner and to provide insights into Arab culture, history, religion and society.

SUPPORT US

Would you like to support us by becoming a member and/or making a donation? Please visit our website: www.iaffz.com

INTERNATIONAL ARAB FILM FESTIVAL ZURICH

جمعية مهرجان الفيلم العربي زيوترخ

تقوم جمعية مهرجان الفيلم العربي زيوترخ IAFFZ بالتعاون مع فيلم بوبيوم - سينما مدينة زيوترخ - بتنظيم مهرجان الفيلم العربي زيوترخ كل عامين.

إن أهداف جمعية مهرجان الفيلم العربي محاباة تماماً على المستويين السياسي والديني. - والهدف الأساسي هو تقديم عرض الثقافة العربية والسينمائية لأكبر قطاع من الجمهور في سويسرا. تم تأسيس جمعية مهرجان الفيلم العربي زيوترخ IAFFZ عام ٢٠٠٨ حيث إن كل أعضاء الجمعية يعملون بشكل تطوعي.

لقاء وحوار

بعد مهرجان الفيلم العربي - قبل كل شيء - ساحة للحوار واللقاء بين القافتين العربية والغربية. نسعى جاهدين لإرساء وتعزيز التفاهم عبر الحدود الثقافية والدينية والدولية. يهدف برنامج المهرجان إلى إلقاء الضوء على الاتجاهات المختلفة والمتنوعة للثقافة العربية، وعرض نظرة تاريخية واجتماعية ودينية أكثر عمقاً ووضوحاً للثقافة العربية.

ادعمنا

هل ترغب في دعمنا بأن تصبح عضواً أو متبرعاً فقط؟ يمكنك زيارة موقعنا www.iaffz.com

KINO / CINEMA / TICKETS

Alle Filme werden gezeigt im / All films are screened at Filmpodium Zürich, Nüscherstrasse 11, 8001 Zürich

Eintrittspreise/Vorverkauf

Eintrittspreise CHF 18.– (Montagstarif CHF 13.–) // AHV/Legi: CHF 15.– // alle unter 25: CHF 9.– // Programm pass für alle Filme und Podiumsdiskussionen: CHF 60.–
Vorverkauf zu den Kassenöffnungszeiten: +41 415 33 66 oder online: www.filmpodium.ch // www.iaffz.com

Admission prices/advance booking

Ticket price CHF 18.– // (Mondays CHF 13.–) AHV/Student card: CHF 15.– // for everyone below the age of 25: CHF 9.– // Pass for all films and panel discussions: CHF 60.– Advance booking during opening hours: +41 415 33 66 or online: www.filmpodium.ch // www.iaffz.com

سينما/تذاكر

يتم عرض جميع الأفلام في قاعة فيلم بورديوم، زيرورخ
Nüscherstrasse 11, 8001 Zürich
الجز
www.filmpodium.ch

أسعار الدخول والحزف المسبق:
أسعار التذاكر: ١٨ فرنك سويسري
للطلاب: ١٥ فرنك سويسري
للمغار أقل من ٢٥ سنة: ٩ فرنك سويسري
بادل حضور جميع الأفلام والندوات وحلقات النقاش: ٦٠ فرنك سويسري
للحجز المسبق والاستعلام خلال ساعات العمل:
+٤١ ٤١٥ ٣٣ ٦٦
أو الحجز أون لاين:
www.filmpodium.ch

Bachtyar Ali



»Ein Schriftsteller, der das Politische mit dem Poetischen zu einer einzigartigen Erzählsprache verbindet.«
Süddeutsche Zeitung

Aus dem Kurdischen (Sorani)
von Ute Cantera-Lang
und Rawezh Salim
144 Seiten, Pappband

Unionsverlag

Neueröffnung am Feb. 22

Orient World
Leonhardstr. 10
8001 Zürich

Restaurant & Takeaway
Orient World



Neueröffnung
In Zürich

Ab dem 22. Februar 2022 können Sie den Hauch des Orients im Restaurant und Take Away "Orient World" geniessen, der Leonhardstrasse 10, 8001 Zürich.



Gemütliches
Ambiente

Erleben Sie die Gaumenfreude der palästinensisch-orientalischen Küche. Sie kommen bestimmt auf Ihren Geschmack!!



Hausgemachte
Köstlichkeiten

Ob vegetarisch oder mit Fleisch. Das Angebot ist vielfältig und wird täglich frisch zubereitet! Verschiedene Menüs und Mezze-Variationen.

ORIENT WORLD

Leonhardstr. 10, 8001 Zürich
+41 43 268 48 48, +41 78 300 79 30 | kontakt@orientworld.ch | www.orientworld.ch

Das Arab Film Festival Zurich wird vom Verein IAFFZ und dem Filmpodium der Stadt Zürich organisiert /
The Arab Film Festival Zurich is organized by the association IAFFZ and Filmpodium Zurich



Eine Kulturinstitution
der Stadt Zürich



Mit Unterstützung von / With the support of

**Albert Huber
Stiftung**



المدرسة
العلية
للفنون
البصرية
بمراكش

**Elisabeth Weber
Stiftung**



www.alam-alkutub.ch

drosos (...)



hagmann-siebdruck.ch



Kanton Zürich
Fachstelle Kultur



**LIZ AMMANN
GRAFIK DESIGN**

**ORASCOM
DEVELOPMENT**



**SORELL
HOTELS SWITZERLAND**

stiftungcorymbo

temperatio
Stiftung für Umwelt | Soziales | Kultur

SüdKulturFonds

**SWISS
ARAB
NETWORK**

Partnerfestivals / Partner festivals

